

REPertoire CHOUDENS

WILLIAM RATCHLIFF

XAVIER LEROUX

Partition Chant et Piano

Prix: 20f.net

U.S.A. Copyright by Choudens, 1906.

WILLIAM RATCLIFF

Tragédie Musicale

en Quatre Actes

"d'après **HENRI HEINE**"

Poème de Louis de **GRAMONT**

Musique de

Xavier LEROUX

Partition Chant et Piano

Paris, **CHOUDENS**, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Tous droits d'exécution, de traduction et de reproduction réservés.

U.S.A. Copyright by **CHOUDENS**, 1906.

Imp. Dupré Paris

Closed Shelf

1898
L. 1011

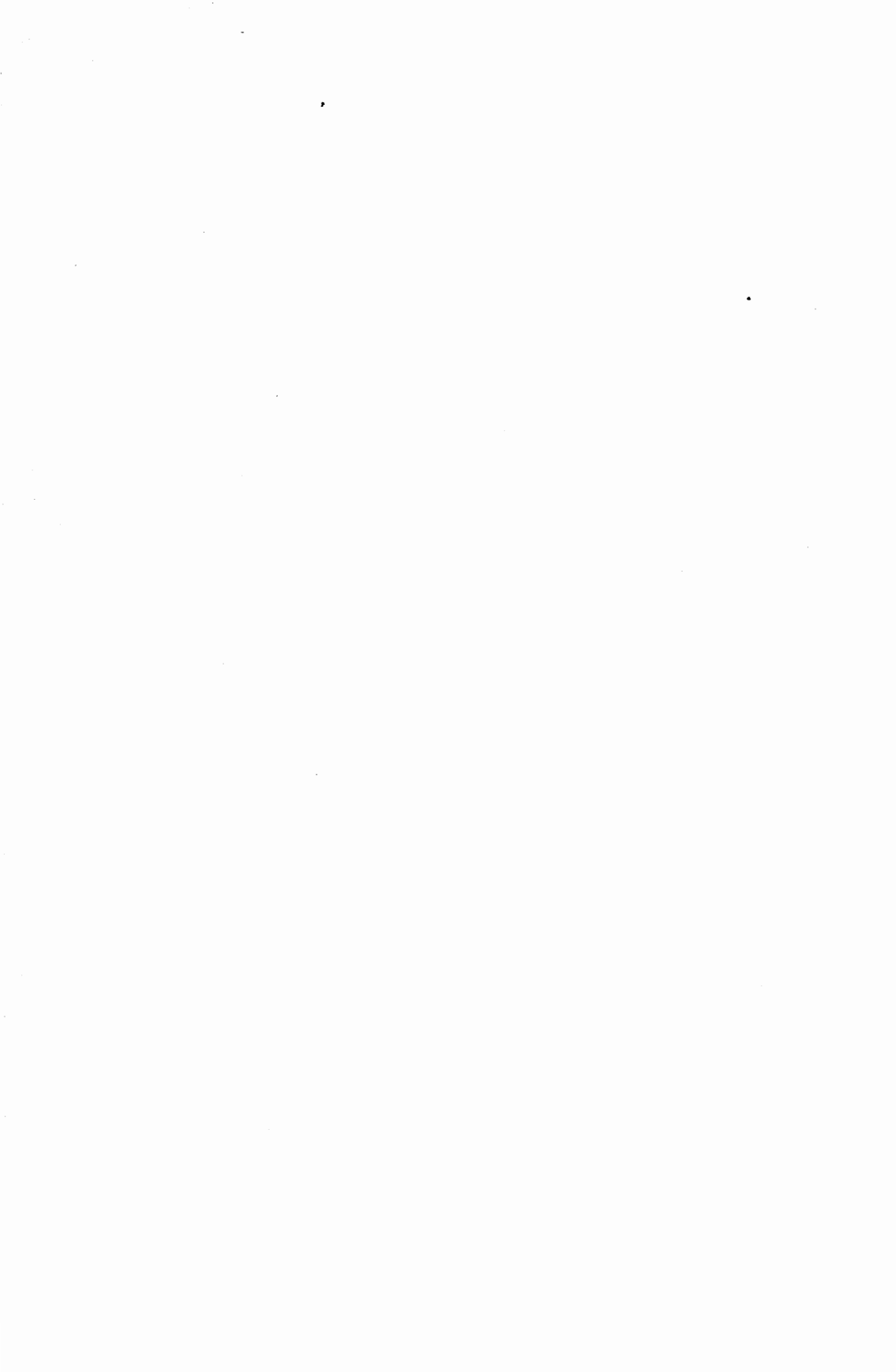
3 10.15



A Gustave Lyon

En affectueuse reconnaissance

Xavier Leroux



WILLIAM RATCLIFF

TRAGÉDIE MUSICALE EN QUATRE ACTES

Représentée pour la première fois à l'Opéra de Nice,

le 22 Janvier 1906

Direction de M^r A. SAUGEY

DISTRIBUTION:

MARGUERITE, <i>servante de Mac Grégor</i> ...	MEZZO-SOPRANO	M ^{mes}	HÉGLON
MARIE, <i>fille de Mac Grégor</i>	SOPRANO	—	MASTIO
KATE	CONTRALTO	—	HIRIBERRY
RUTH		—	DELLOUR
MEG		—	ERBLAY
LE PETIT BOB		—	BOURGUIGNON
WILLIAM RATCLIFF	BARYTON ou BASSE CHANTANTE	MM.	F. DELMAS
LORD DOUGLAS	TÉNOR	—	ZOCCHI
MAC GRÉGOR	BASSE	—	AUMONIER
LESLEY, <i>ami de Ratcliff</i>	BARYTON	—	DUTILLOY
TOM, <i>aubergiste</i>	BASSE	—	ROUGON
BILL		—	PERRET
DICK		—	THONNERIEUX
JOHN		—	VINCENT
SAMUEL		—	VERNET
NICK		—	REBUFFEL

INVITÉS, VOLEURS, VOLEUSES, JEUNES FILLES

Écosse, 1820.

Chef d'orchestre, M^r DOBBELAER

Régisseur général, M^r LOUIS PERRON

Chef de chant, M^r KAUMM

Chef des chœurs, M^r BRUNETTI

Régisseur, M^r PAYARD

Décors brossés par M^r CONTESSA

Costumes de M^r MONROSE

Chef machiniste, M^r ALESSI

Paris, CHOUDENS, Éditeur

TABLE

ACTE I

Écosse 1820. — Une salle dans le château du laird Mac Grégor

PRÉLUDE			1
SCÈNE I	<i>Maintenant, vous êtes époux;</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	6
—	<i>Ton épée Edward, est toute sanglante</i>	MARGUERITE, MAC GRÉGOR, DOUGLAS	8
—	<i>Ah! je vous en conjure.</i>	MARIE	10
—	<i>Je n'ai trouvé qu'une seule aventure</i>	DOUGLAS	13
—	<i>O ma chère poupée</i>	MARGUERITE, MARIE, DOUGLAS	17
—	<i>Je suis fâché vraiment.</i>	DOUGLAS, MARIE, MAC GRÉGOR	21
SCÈNE II	<i>Créature maudite!</i>	MAC GRÉGOR, MARGUERITE	26
SCÈNE III	<i>Mylord, que voulez-vous de moi?</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	47
—	<i>Mais, pour braver la haine</i>	MAC GRÉGOR, DOUGLAS	63
—	<i>Que voulez-vous?..</i>	DOUGLAS, LESLEY	67

ACTE II

Une auberge mal famée dans la forêt d'Inverness

SCÈNE I	<i>Tom! Hôla!</i>	BUVEURS, TOM	72
—	<i>Vendez votre vertu,</i>	RUTH, TOM, BOB, MEG, JOHN, NICK, SAMUEL, BUVEURS	74
—	<i>Malheur, et misère!</i>	KATE, BILL, SAMUEL, DICK, TOM, BOB, BUVEURS	89
—	<i>Notre Père qui êtes aux cieux</i>	BOB	108
—	<i>Ne tourmentez pas cet enfant davantage!</i>	WILLIAM, BOB, TOM	110
SCÈNE II	<i>Qui, moi?..</i>	TOM, WILLIAM	112
—	<i>S'il est dans l'autre monde</i>	WILLIAM	116
—	<i>Tant pis pour eux</i>	TOM, VOLEURS	119
SCÈNE III	<i>Il vient!</i>	LESLEY, WILLIAM, TOM, VOLEURS	121
SCÈNE IV	<i>Ecoute-moi... tu comprendras</i>	WILLIAM	125
—	<i>La nature aussitôt leva pour moi ses voiles</i>	WILLIAM, LESLEY	132
—	<i>Sache-le, j'ai juré par Dieu,</i>	WILLIAM, LESLEY, LES VOLEURS	146
—	<i>Il fait nuit noire!</i>	LES VOLEURS	151
—	<i>Allons, les blondes et les brunes</i>	LES VOLEURS, SAMUEL, LESLEY, WILLIAM	154

ACTE III

Les rochers noirs

SCÈNE I	<i>Quelle tempête!</i>	WILLIAM	168
—	<i>J'aimerais à presser ta bouche sur ma bouche</i>	WILLIAM, DOUGLAS	172
SCÈNE II	<i>On vient. J'entends des pas.</i>	WILLIAM, DOUGLAS	177
SCÈNE III	<i>Des mots qui rendent fou,</i>	WILLIAM	189
—	<i>Voilà celui de qui l'audace non pareille</i>	WILLIAM	192
—	<i>Infernales sorcières!</i>	WILLIAM	195
—	<i>Qui donc fixe sur moi ces yeux</i>	WILLIAM	200

ACTE IV

Chez Mac Grégor — La chambre de Marie

SCÈNE I	<i>Tu connaîtras les doux mystères</i>	JEUNES FILLES	206
SCÈNE II	<i>Chère fille,</i>	MARGUERITE, MARIE	209
—	<i>Comme elle était jolie!</i>	MARGUERITE, MARIE	215
SCÈNE III	<i>Le carrousel est terminé</i>	WILLIAM, MARIE	224
—	<i>O doux ravissement</i>	WILLIAM, MARIE	229
—	<i>Hélas, pourquoi m'appelles-tu Marie</i>	MARIE, WILLIAM	232
—	<i>Regarde ce miroir</i>	WILLIAM, MARIE	235
—	<i>Un cheval nous attend</i>	WILLIAM, MARGUERITE, MARIE	240
—	<i>Ne te débats point ma chérie,</i>	WILLIAM, MARIE	246
—	<i>La tombe offre à nos deux âmes</i>	WILLIAM, MARIE	248
SCÈNE IV	<i>Ton épée, Edward est toute sanglante</i>	MARGUERITE, MAC GRÉGOR, DOUGLAS	251

WILLIAM RATCLIFF

ACTE I

Ecosse 1820. — Une salle dans le château du laird Mac-GRÉGOR.

Au fond, vastes baies, par lesquelles on voit une autre salle;

elles peuvent se fermer par une tapisserie.

Allegro pomposo

PIANO

The musical score consists of three systems of piano music. The first system is marked **Allegro pomposo** and **PIANO**. It features a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music includes dynamic markings *p*, *mf*, and *f*. The second system begins with a *cresc.* marking and includes a *f* dynamic. The third system concludes with a *Rit.* marking and another *cresc.* marking. The score is written in a grand staff format with various musical notations including slurs, ties, and dynamic hairpins.

a Tempo

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. It begins with a forte (*f*) dynamic. The right hand plays a complex, arpeggiated texture, while the left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a prominent fortissimo (*ff*) dynamic. The texture remains dense and arpeggiated, with the left hand continuing its accompaniment. The system ends with a fermata.

Third system of musical notation, showing a dynamic shift. It starts with a fortissimo (*ff*) dynamic, then moves to mezzo-forte (*mf*) and piano (*p*). The right hand has a more melodic line with some grace notes, while the left hand continues with arpeggiated accompaniment. The system ends with a fermata.

Fourth system of musical notation, featuring a mezzo-forte (*mf*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand has a more active, melodic line, and the left hand continues with arpeggiated accompaniment. The system ends with a fermata.

Fifth system of musical notation, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic and a crescendo (*cresc.*) marking. The right hand has a melodic line with some grace notes, and the left hand continues with arpeggiated accompaniment. The system ends with a fermata.

Stringendo

Accelerando

MAC-GREGOR, MARIE en costume de mariée, DOUGLAS, MARGUERITE sont en scène.

Rit. a Tempo 1^o Allargando

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The music consists of chords and melodic lines in both staves.

Second system of musical notation, marked **Allargando**. It includes dynamic markings *ff* and *ff*. The notation features complex chordal textures and melodic passages.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and *ff*. The music continues with intricate harmonic and melodic development.

Fourth system of musical notation, marked **Accelerando molto**. It includes dynamic markings *ff* and *ff*. The tempo increases significantly, leading to a final cadence with a double bar line.

Fifth system of musical notation, continuing the piece with rapid melodic runs in the treble staff and rhythmic accompaniment in the bass staff.

MAC GRÉGOR

mf

Mes en - fants, Lord Dou-glas, Ma - ri - - - e,

Les deux jeunes gens, DOUGLAS et MARIE, s'avancent vers le vieillard.
 Les tapisseries se referment. MARIE et DOUGLAS sont arrivés à MAC GRÉGOR.
 Il leur prend les mains et les unit.

M.G.

Ap.prochez-vous.

Andante.

MAC GRÉGOR *p*

(avec émotion)

Main - te - nant, vous ê - tes é - poux;
La moitié moins vite

pp

M.G. Com - me vos deux mains sont u - ni - es, Puis - sent vos cœurs être u - nis

pp

M.G. pour - - tou - - jours. Dé - jà vos candi - des a - mours - - Par l'E -

pp

M.G. - glise ont été bé - ni - es Je veux - - à mon tour vous bé -

mf

m.g. pp

M.G.

mir i ei, Et pour vous seuls au ciel

M.G.

a.dres - ser ma pri - è - re.

poco cresc. *mf* *p*

DOUGLAS *f* MAC GRÉGOR *p*

Je me sens fier, Mylord, de vous nommer mon pè - re. Envous nommant mon

M.G.

fil - je me sens fier aus - sil... Ton é -

Più lento *p* *Più lento* *pp*

me -pée, Edward, est tou - te sanglan - te... Pour - quoi ton é - pée a -

f *pp* *f*

me -t-el - le du sang? C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - tel

DOUGLAS

Grand Dieu!

mf *f* *mf* *dim.*

me J'ai troué son sein, dé - chi - ré son flanc!...

J'ai malgré moitressailli dé - pouvante à

f *dim.* *mf* *à volonté* *f*

MAC GRÉGOR

D. *p* cet te voix si_nistre, à ce lu_gubre accent — *p* N'en soyez point troublé: notre

a Tempo moderato

M.G. *p* pauvre ser_van_te Margueri - te A per - du dès long temps la rai_son. —

M.G. *pp* On la

mystérieux

M.G. *mf* voit tout un jour immobile et mu - et - te Au même endroit de la mai_son. Sou_

M.G. *mf* ³ *mf* ³

.daim el - le pa - raît s'éveiller, et ré - pè - te Quelque absurde refrain —

mp *mf* *dim.*

M.G. *p* ² ⁵ *mf* *p*

DOUGLAS MAC GRÉGOR

— d'une vieille chanson!... Pourquoi garder i-ci cette sombre fi - gure? Elle entend tout:

pp *mf* *p*

M.G. *f* ² ³ *mf* *cresc.*

Plus bas! La renvoyer, je le vou - drais...

Allegro molto

f *mf* *cresc.*

M.G. *f* ³ *mf* *expressif* *p*

Più vivo MARIE

Je ne peux pas — Ah! — je vous en con - ju - re, Ne par - lez pas ain -

f *mf* *p*

mf *dim.*

M^{ie} -si, mon pè - re Et vous, Douglas, Laissez en paix la pauvre cré - a -

p

M^{ie} - tu - - - re. Margue - rite est é - trange et sou - vent les discours qu'el - le

mf **Moderato** *pp* (tendrement)

M^{ie} tient Sont empreints de fo - li - - - e - - - Mais il ne faut pas qu'on ou -

pp *pp*

mf

M^{ie} - bli - - - e Que j'é - tais en - cor tout en - fant Quand ma -

M^{ie}

dim. (avec émotion) *pp*

- mè - - - re s'en est al - lé - - - e - - - Et qu'elle a rempla -

mf *dim.* *pp*

M^{ie}

pp 3

- cé la tendresse en - vo - lé - - - e. Voi - ci qu'elle re -

p. *mp*

M^{ie}

- prend sa rê - ve - rie obscu - re... Ne la ré - veillons pas! - - -

pp *mp*

M^{ie}

mf *p*

Laissons en paix la pau - vre cré - a - tu - - - re

mp *p* *dim.*

(changeant de ton, avec enjouement)

M^{ie} *mf*

Et parlez-nous de votre voy - a - ge, Douglas!...

sfz **Allegro** *f* *pv*

DOUGLAS *f* *3*

Je n'ai trou - vé qu'une seule a - ven - tu - re En ve -

mf *sfz*

3

-nant de Londres i - ci.

sfz

3

Quand el - le m'ar - ri - va, J'a -

D. *vais déjà fran_chi — la fron_tière d'Écos_se. et pour vous*

mp *cresc.*

D. *voir, ————— Ma — ri — — — — e,*

mf

D. *A tra — vers mont et val, A tra_vers*

cresc. *cresc.* *f*

D. *bois, plaine et prai — ri — e Je fai —*

cresc. *ff*

D. *sais voler mon che_vall! La fo_rèt d'Inver_*

Allegro moderato MARIE

D. *_ness faillit mètre fu - nes - - te... La fo_rèt d'Inver_*

Stringendo

Mi^e *_ness! Oui dans ce sombre lieu, Tan - dis que jé - vo -*

DOUGLAS

Allegro.

D. *-quais votre i - ma - ge cé - les - - te, J'en - tends soudain des coups de*

D. *ff* **MARIE**

feu Et je suis at-ta-qué Par trois bandits. Mon

Mie **Dieu!**
DOUGLAS

Je les reçois à coups d'é-pé-e Pour tant si nul n'était ve-nu

D. *ff*

me se-cou-rir... Mais qu'a-vez-vous, Ma-rie?...

MARIE (défaillante)

pp **Andante** Ah! je me sens mou-ri-r!...

MARGUERITE, courant à elle et la recevant dans ses bras.

Ma-ri - e,

mf *cresc.* *sfz*

mf *pp*

O ma chère pou - pé - e, Te voici blanche et froide ain.si qu'un

expressif *mf* *p*

marbre, Hé - las! hé - las!...

p *mf*

Mais moi je sè-me - rai de ro - ses tou vi - sa - ge

tres espressif.

p Et j'en ef-fa-ce - rai la pâ-leur du tré - pas!... *pp*

MAC GRÉGOR. *f*

Tais toi,

fol - - le! a-vec ce lan-ga-ge tu la rends plus ma-la - de.

mf

MARGUERITE.

f Oh! ne la touche pas: *ff* La-ve d'abord ta main — Ta main fa-ta - le!

f *ff* *dim.*

mf

Tu souillerais de sang sa ro-be nupti - a - le.

mf

M^{te} *ff* Va t'en!

M.G. *ff* ³ Quelle démen - ce est la tien - ne?

f *accelerando.* *fz*

M^{te} *Moderato* *p* Ah! Ses yeux se ra...

fz *p*

M^{te} DOUGLAS. *pp* ni - ment, Son front - - lentement se co - lo - - re. Elle re...

pp *mp*

M^{te} MARIE. DOUGLAS. *pp* - prend ses sens. Merci... je me sens mieux. Mais vous tremblez enco.re?..

pp

Stringendo poco a poco

MARIE. *p*

My - lord, — pardonnez - moi — La scène par vous retra.

Qu'est - il donc arri - vé —

p

Detailed description: This system contains the first vocal line for Marie and the beginning of the piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then enters with the lyrics 'My - lord, — pardonnez - moi — La scène par vous retra.' The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a more active bass line. Dynamics include *p* and *mf*. There are fingerings '2 2' above the first two notes of the vocal line.

cresc. *f* *mf*

- cé - e S'est offer - te si vive - ment à ma pensé - e Que je n'ai pu maitriser mon émoi.

accelerando.

Detailed description: This system continues Marie's vocal line and the piano accompaniment. The vocal line begins with a rest, then sings '- cé - e S'est offer - te si vive - ment à ma pensé - e Que je n'ai pu maitriser mon émoi.' The piano accompaniment becomes more intense, with a *cresc.* marking and a *sf* dynamic. The tempo is marked *accelerando.* The system ends with a repeat sign.

sfz *dim.* *calmato.*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the second system. It features a *sfz* dynamic, followed by a *dim.* marking, and ends with a *calmato.* marking. The piano part consists of a complex rhythmic pattern in the right hand and a simpler bass line.

MARIE.

p

Maintenant, me voi - ci calmé - e: Ap - prenez - moi la fin de cet é - vé - ne -

pp

Detailed description: This system contains Marie's final vocal line and the piano accompaniment. The vocal line starts with a rest, then sings 'Maintenant, me voi - ci calmé - e: Ap - prenez - moi la fin de cet é - vé - ne -'. The piano accompaniment is very soft, marked *pp*, and features a simple harmonic accompaniment. The system ends with a repeat sign.

a Tempo all^o moderato.

DOUGLAS.

cresc.

Mie

- ment *mf* Je suis fâ - ché vraiment — qu'il vous ait si fort a - lar -

a Tempo all^o moderato.

mf *cresc.*

All^o più vivo.

D.

- mé - e.

cresc. *sfz* *mf* *cresc.*

D.

Je luttais de mon mieux,

sfz *cresc.*

D.

Quand le hasard voulût — — — — — Qu'un cavalier pas - sât par là, pour

f *sfz* *sfz* *cresc. molto.*

mon salut!.. Il accourt

et l'épée au poing,

accelerando.

accelerando.

cresc.

se précipite sur les bandits.

a Tempo moderato.

ff a Tempo moderato.

Mais, dès qu'ils sont en fuite, Mon courageux sauveur repart, et dispa-

à volonté mais avec vivacité

MARIE. All^o moderato. *expressif*

Ah! Dieu soit lou.é! Voi -

- rait au plus profond de la fo - - rêt.

All^o moderato.

Detailed description: This block contains the first musical system for Marie. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff (treble and bass clefs). The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The tempo is marked 'All^o moderato' and the style is 'expressif'. The vocal line begins with a fermata, followed by the lyrics 'Ah! Dieu soit lou.é! Voi -'. The piano accompaniment includes triplets in the right hand and chords in the left hand.

cresc.

mie - là mes angoisses fi - ni - - es!

cresc. f dim. p

Detailed description: This block contains the second musical system for Marie. It features a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature remains three sharps. The tempo is 'All^o moderato'. The vocal line has the lyrics 'mie - là mes angoisses fi - ni - - es!'. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and chords in the left hand, with dynamic markings 'cresc.', 'f', 'dim.', and 'p'.

MAC GRÉGOR.

Il faut à tes pensers don - ner un autre cours:

Il la baise au front.

M.G. Va, mon en - fant, re - trouver tes a - mi - es.

p dim.

Detailed description: This block contains the musical score for Mac Grégor. It features a vocal line on a bass clef staff and a piano accompaniment on a grand staff. The key signature has three sharps. The tempo is 'All^o moderato'. The vocal line has the lyrics 'Il faut à tes pensers don - ner un autre cours:' and 'Il la baise au front.' The piano accompaniment includes a melodic line in the right hand and chords in the left hand, with dynamic markings 'p' and 'dim.'.

M.G. *mf*

Va! _____ Douglas, de votre bras

p *cresc.*

M.G.

offrez-lui le se_cours, car elle est tout é_mue en_core et

M.G.

chan_cé - lan_cé.

p

M.G. **Moderato** à MARGUERITE *p*

Toi, reste i.

pp sostenuto

MARIE

p J'accepte un appui qui m'est doux; mais vous voyez _____ *mf* Je ne suis plus trem-

M. G. - ci.

a Tempo poco accelerando DOUGLAS

mf - blan - te... Et qu'a-vez-vous à craindre au près _____

Mie

— de votre époux?

dim. *p*

D.

pp *pp*

MAC GRÉGOR

mf

Cré - a - tu - re mau - di - tel...

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a 'Ped.' (pedal) marking and dynamic markings 'p' and 'mf'.

M.G.

pp *mf*

Ne peux-tu demeurer dans ton morne re - pos?... Mais, si tu tiens en -

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'p' and 'f'.

M.G.

- cor ces ab - sur - des pro - pos, Je perdrai pati - en - - - ce,

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'f' and 'ff'.

M.G.

Entends-tu, Margue - ri - te?

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings 'ff', 'mf', and 'f'.

MARGUERITE

pp

Tu sais pour - tant - qu'en mes dis - cours Je ne suis pas fol - le tou

- jours:

MAC GRÉGOR (brusquement)

MARGUERITE

Je me souviens!... Je n'aime pas qu'on se sou - vien - net... Puis - je oubli -

- er ce que je sais? Et je

M^{te}

tremble, en songeant à l'épouvaute an - cien - ne.

M^{te}

Que l'a - venir ne soit la ran - çon du passé.

ff *mf* *pp*

Moderato *pp* avec mélancolie

M^{te}

Oui, je pense à Bet - ty ma maîtresse chéri - e,

Moderato *pp* *dim.*

M^{te}

Qui fut la femme et fut la mè - re de Ma - ri - e.

mf *pp* *dim.*

M^e

mf

Ce n'est pas toi d'a

dim.

p *pp* *p*

M^e

- bord qu'elle dut épou - ser Parmi tant de Seigneurs prompts à la cour - ti -

mf *sf*

dim. *dim.*

M^e

- ser

mf *sf* *dim.*

M^e

f

Sir Ed - ward Ratcliff a.vait su lui plai - - re...

mf *sf*

Stringendo

ff cresc.

MARGUERITE

mf
On eût dit, — à les

f

a Tempo moderato

expressif
voir — que le ciel tu té lai re les a —

mf

mf
vait tous les deux l'un pour l'au tre for.

4

M^{te} - mès... **Stringendo**

ff

cresc. *rit.*

MARGUERITE

mf

Heureux d'exprimer leur jeu ne tendres - se, L'un et l'au -

pp

M^{te} - tre dans son i - vres - se

ppp

Moderato ma appassionato

M^{te} *mf* Di - sait les doux es - poirs dont ils é - taient char -

M^{te} - mésl... Nous avons vu grandir leur ar -

p *sfz*

M^{te} - leur mutuel - le: Com - me Bet -

mf

M^{te} - ty l'aimait, com - me Betty l'aimait! Comme il brû -

ff

Allegro *mf*

Mte - lait pour el - le!.. Hé -

Allegro *mf*

Mte - las un jour entre eux sur - vint u - ne querel - le... Bet - ty l'of -

f

cresc.

Allargando *ff*

Mte - fait sa main, par dé - pit, par fierté Et

cresc.

Mte - Sir Edward se ma - ri - a de son cô - té.

ff

All^o agitato

ff

sffz

sffz ff fff p

MARGUERITE sombre

pp 3

Mais ils se sont re - vus... Tu sais ce - la?

p

MAC GRÉGOR d'une voix sourde

p mf

Qu'importe? A pré - sent Sir Edward est mort, ma femme est mor - te.

mf pp mf

Lent MARGUERITE pp Moderato

Qui Tous

deux sont morts. Tu dois sa - voir com -

Accelerando Allegro ff

- ment? MAC GRÉGOR Vrai - ment?

Vingt ans se sont pas - sés: Je ne sais plus!

Accelerando

Le meurtri - er perd - il la mé - moi - re du cri -

Andante **douloureusement**

Mt: - me? La dou - leur - a tu -

Andante

mf *sf* *dim.* *p* *sf*

Mt: - é Bet - ty,

mf **Allegro**

Mt: Triste vic - ti - me,

Stringendo

M^{te}

A - près — que sous ces murs —

Poco allarg.

ff

M^{te}

Cet - te main d'as - sas - sin — Eut plon -

Stringendo

M^{te}

- gé lâchement un poi - gnard dans le sein de Sir Edward!

Largement

MAC GRÉGOR

MARGUERITE

J'ai fait jus - ti - ce. — O Mac Gré -

Mt^e

- gor, toujours, i - né - vi - ta - ble - ment, Le meur - tre ap - pel - le un châ - ti -

All^o agitato

Mt^e

- ment. Trem - ble que sur Ma - ri - e

Mt^e

Il ne s'ap - pe - san - tis - se: C'est el - le

Mt^e

qu'il mena - ce, C'est el - le qu'il mena - ce:

stringendo

M^{te} Oui sou-vent j'ai guetté Quand elle é-

M^{te} -tait enfant son sommeil a-gi-té

crese.

M^{te} *f* El-le se ré-veil-lait tou-te pâ-le de crain-te *ff*

Più lento

avec une émotion croissante

M^{te} *p* D'avoir vu se cher-cher *pp* com-me pour une é-trein-te

Andante

Mte *pp* *cresc.* 2

Deux fan - tô - mes, les yeux en flam -

p *sf* *cresc.*

Accelerando

stringendo

Mte

- més de désir, Qui s'é - vanou - is -

Accelerando *mf*

cresc.

rit.

Moderato

Mte

- saient sans pou - voir se - sai - sir. C'était Ed -

cresc. *ff* *sf* *f*

cresc.

Mte

- ward, C'était la mè - re de Ma - ri - e.

cresc. *f*

MAC GRÉGOR

ff *p*

Imagination! Absurde rêverie!

MARGUERITE

ppp

Ah! ne l'as-tu pas remarqué bien souvent,

ppp

expressif

p *p*

De sa mère Marie est le portrait vivant, Et l'âme de Bet-

mf *f*

-ty Semble en elle incarnée?

MAC GRÉGOR

Tu parles en hallucinée

MARGUERITE

f

Et pour quel dessein té_nébreux la desti_née

accel.

— En ce même château — conduisit-elle un jour Le fils de Sir Edward, —

ff **Allegro**

Wil- liam Rat - cliff

Allegro

MAC GRÉGOR *ff*

L'in-fà - me! que de fois j'ai mau.

MARGUERITE

Largement

ff

M.G. *ff* Il a - vait de son pè - re et
dit son funes - te sé - jour!

M^{te} *ff* le vi - sage et l'a - me Et Marie

M^{te} **Allegro** *f* A subi le feu desonre - gard. Puis ce fut la rup -

M^{te} - tu - re et son brusquedépart.

Allargando

ff

ff *fff*

MARGUERITE

Lento

f

Si folle que je sois, je te le dis en - cor

Lento

f

f

Veil - le sur ton en - fant, veil - le sur ce tré - sor:

f

M^{te} *p*
Crains que le sang

M^{te} *mf* *ff*
qu'a répan_du ta main cru-el - le Bientôt.

M^{te} *p* *dim.* *pp* DOUGLAS entre par le fond
ne re_tom - be sur el - le!..

MAC GREGOR *pp*
C'est bien. Douglas revient, Laisse-nous et tais - toi!

MARGUERITE *ppp* Elle sort

Je me tai - rai.

pppp

MAC GRÉGOR *mf* Mylord, que voulez-vous de moi?

Andante DOUGLAS *mf* Marie est aujourd'hui d'une faiblesse ex-

ppp *pp* *pp*

- trê - me; ELle pâ - lit et tremble au moindre mot.

pp *pp*

MAC GRÉGOR *p* Pourquoi?.. le savez-vous? Je

mf *dim.* *pp*

M.G.

sais d'où lui vient cet ef - froi, Et je vous en di - rai la cause — à l'instant

M.G.

mê - me. Jusqu'à ce jour j'ai du vous la ca - cher, Pour conjurer le pé -

M.G.

- ril que sans dou - te Votre imprudent amour - Se - rait al - lé chercher —

cresc. *mf* *cresc.*

DOUGLAS.

Quel est donc ce péril que pour moi l'on re - dou - - - - te ?

D.

De grâ - ce, expliquez-vous!

All^o moderato. MAC GRÉGOR. *p*

All^o moderato.

Voi - là six ans bien -

M.G.

- tôt, Un jeu - - ne voy - - a - - geur en - -

M.G.

- trait dans ce château _____ Il se nom -

M.G.

— mail — Wil — liam Rat — cliff.

p *mf* *sfz*

3

M.G.

A — yant nague — re con — nu très bien connu —

p *mf*

M.G.

— son Pè — re, Sir Edward, — Je — lui fis

mf *mf*

M.G.

un accueil — cor — dial —

cresc. *f*

M.G. *f*
Et quin - ze jours, il fut

M.G. *rit. poco.* *Moderato.*
mon com - men - sal. Marie avait seize ans!

Moderato.
pp *expressif*

M.G. *p* *mf*
Il la voit, il sou - pi - re, S'éprend

M.G. *animato.*
d'el - le, et bien - tôt lui demande sa main; Mais el - le re - fu -

sfz

M.G. *p* rit.

- sa. Le lendemain dès

M.G. **a Tempo All^o moderato** *mf*

l'aube il partit sans mot dire Deux

M.G.

ans plus tard, Un il - lus - tre sei - gneur, Le comte Macdo -

M.G. *cresc.*

- nald, sol - li - ci - ta l'hon - neur D'en - trer dans ma fa - -

cresc.

M.G.

f mil - le. *mf* J'accueil - lis sa deman - de. Hélas — au jour fi -

M.G.

cresc. - xé A l'autel vai - nement ma fil - le vint at - ten - dre son fi - an -

M.G.

- cé. — Pour son lit nupti -

M.G.

- al Macdonald eut la tom - be. Au

M.G. val des Ro - chers Noirs à l'heure où le soir tom - be, On le trouva gi-

p *dim.* *pp*

M.G. - sant, percé d'un coup d'épée et baigné dans son sang... Assassi-né! par

DOUGLAS.

p *pp*

B. qui?... La nuit sui - van - te, Ma -

Animato. MAC GRÉGOR.

ff *p* *Animato.*

M.G. - rie, en proie à l'a-troce é-pou-va - te, Vit Rat - cliff, ce traître infer-

cresc. *mf* *f* *cresc. molto.* *mf* *cresc.*

Moderato

M.G. *ff* 3

nal, Pénétrer jusqu'à el - le

M.G. *sfz* 3

Et de sa main saif - glan - te, Lui ten - dre l'anneau nupti -

DOUGLAS *ff*

Ein - fä - - mel

M.G. *mf* 3

-al Qu'il a saisi pris à sa vic - - mel

Allegro moderato

M.G. *mf* 3

Sur le lieu du cri - me je fis mettre u - ne croix - - Pour en perpétu -

dim.

M. G.

-er Le tris - - te sou - ve - nir. Quant au vil meurtri -

pp *sf*

M. G.

-er Que Dieu puisse con - fon - dre Nous perdimes sa tra - ce. On l'a perçut à

(avec vivacité)
à volonté

mf *sf* *sfz*

M. G.

Lon - dre vivant dans la dé - bau - che; et, plus tard, on me dit Que sur les grands che -

sf *sfz*

M. G.

- mins il s'était fait ban - dit. Je m'abstins d'y penser davan - tage.

sf *sfz*

Moderato

M.G. *mf* 3

Lord Duncan à son tour de ma fil - le sé.

Moderato *mf*

M.G. *crese.* 3

- prit La demanda, l'ob - tint en mari.

crese.

M.G. *Rit. poco* *All^o assai* *f* 2

- a - - ge. Mais ô mal - heur Le

All^o assai *p*

M.G. *pp.*

jour pour l'hy - men dési - gné, Tan - dis qu'en vain nous l'atten -

crese.

M.G. *ff* $\frac{2}{2}$

-dions à la cha-pel - le, Dun - - - can

cresc. *f*

M.G. *ff*

aux Ro-chers Noirs gi - sait - - - assassi - né!

ff *f*

DOUGLAS

Et, c'est Rat - cliff dont la main crimi - nel - - le, l'a - vait frap -

3

MAC GRÉGOR

-pé? Oui, - - - c'est Rat - cliff.

3

M.G.

La mè - - me nuit, Ma - -

Largement

(Les noires valent les blanches précédentes)

M.G.

-ry le vit en - cor s'in - tro - duire près d'el - le:

Allegro

DOUGLAS

M.G.

Il lui je - ta l'an - neau — de Duncan et s'enfuit! Le hardi scélé -

Allegro

D.

-rat! Dieu fas - se qu'un jour nous nous trouvions tous les deux face à

MAC GRÉGOR

D. *f* 3 3

fa - ce! C'était un des ban - dits, qui vous

M.G. 3 3 3

ont at.ta.qué Peut - ê - tre; mais son coup cette fois a man.

Un léger brouhaha dans la salle du fond révèle la présence d'une foule grossissante.

M.G. - qué.

f *cresc. molto*

Più moderato

ff *dim.*

A pré - - - sent que j'ai dit quel é - moi troublait

Più moderato

M.G.

mf *3*

lâ - me de Ma - ri - e, et d'où vient sa su - - bi - te pâ - leur, Le

M.G.

mf *3*

soin de re - cevoir nos - hô - tes me ré - cla - - me.

p *cresc.*

M.G.

Pour conju - rer désormais tout mal - heur Mes

M.G.

or - dres sont don - nés. Mes gens font bonne gar - de, Et

M.G.

près de ce mauoir ——— Si Ratcliff se ha - sar - - - - de

M.G.

Ils sau - ront l'en pu - nir. *acceler. molto*

Allargando poco.
MAC GRÉGOR.

Votre nom, je le crois, Ne se.ra pas ins . erit sur la fu . nè . bre

Allargando poco.

a Tempo. **DOUGLAS. mf**

croix. Oui, je le crois aus . si...

a Tempo.

MAC GRÉGOR sort par le fond.

DOUGLAS. Lento
mf

Mais, pour braver la

D. *hai - ne De ce fa.rouche a - mant, deux fois vainqueur, Ta vi.gilance, ô vieil -*

Moderato deciso

D. *-lard, Se.rait vai - ne: je compte plus sur mon coura -*

D. *-ge sur mon cou.ra - ge et ma vi.gueur. Rat.*

D. *-cliff, ton es.pé.rance en.fu se.ra trom.*

D. *f*
 - pé - - - e: car ma main _____ est so - li - - de Et tient

D.
 bien _____ mon _____ é - pé - - - e; Et pour m'ô - ter, à moi, _____ la bague de l'hy-

D. *ff*
 - men, _____ Il faut bri - ser d'abord _____ mon _____ é - pé - e et ma

Les tapisseries se sont relevées. La salle au fond apparaît, éblouissante de lumières, et pleine d'invités - On danse.

D.
 main! _____

Allegro.
sf *ff*

Allegro pomposo

ff *f*

MAC GRÉGOR et MARIE circulent au milieu de la foule et sont rejoints par DOUGLAS.

sf *ff* *sf*

LESLEY entre, arrête un domestique auquel il parle bas.
Le domestique va avertir DOUGLAS, qui redescend et rejoint LESLEY.

mf *f*

DOUGLAS.

mf
Que voulez-vous?...

LESLEY.

Un seul mot, je vous pri - e:

DOUGLAS.

f
Le com - te de Douglas,

LESLEY.

p
Vous êtes bien le com - te de Dou - glas?

LESLEY.

mf
oui, c'est moi.

Dans ce cas, cette let - tre sa -

L. *Andante*
 _ dres _ _ se à vo _ tre Sei _ gneu _ ri _ _ e.

DOUGLAS.
 Don _ nez —

crese.

(Après avoir lu) *f*
 Aux Rochers noirs!..

mf *crese.* *f*

LESLEY. *mf*
 Je di _ rai à ce _

dim. *p*

DOUGLAS. *ff*

L. lui qui m'at_tend? Di_tes lui

cresc. *ff* *rit poco*

rit. poco

D. — que j'i - rai!..

a Tempo. *ff*

ff *f*

rit.

a Tempo accelerando.

ff

This system contains the first two measures of the piece. The tempo is marked 'a Tempo accelerando.' The music is in G major and 2/4 time. The right hand features a complex, rhythmic pattern of chords and eighth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of quarter notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the first measure.

rit. a Tempo accelerando sempre.

f

This system contains measures 3 through 6. Measure 3 is marked 'rit.' (ritardando). The tempo returns to 'a Tempo accelerando sempre.' (allegretto). The right hand continues with a similar rhythmic pattern, and the left hand has a more active role with eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in measure 5.

sfz

This system contains measures 7 through 10. The right hand features a more melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment. A dynamic marking of *sfz* (sforzando) is present in measure 9.

8

fff

This system contains measures 11 through 14. A dashed line with the number '8' above it indicates the start of the system. The right hand has a dense, chordal texture. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) is present in measure 11.

8

fff

This system contains measures 15 through 18. A dashed line with the number '8' above it indicates the start of the system. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. A dynamic marking of *fff* (fortississimo) is present in measure 15. The system concludes with a double bar line and a fermata.

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II

Une auberge mal famée dans la forêt d'Inverness.

Bouge sombre et fuligineux,
mal éclairé par quelques chandelles fumeuses.

All^o moderato très rythmé

PIANO

The musical score is written for piano and consists of four systems. The first system is marked **PIANO** and includes dynamic markings *pp* and *f*. The time signature is 2/4 and the key signature has one sharp (F#). The music features a mix of bass and treble staves with various rhythmic patterns, including triplets and slurs. The second system continues the bass line with a steady eighth-note pattern. The third system introduces a treble staff with a melodic line, while the bass line continues. The fourth system concludes the piece with a final chord in the bass line.

BUVEURS (attablés, de divers côtés) TÉNORS et BASSES

f

Tom! Ho - là!... Il fait soif!... à boi_re!...

TOM *f*

Voi - là!...

BUVEURS *f*

de l'a - le!... du whis - ky!...

f TOM *ff*

Tom — du gin! On y va!...

BUVEURS *f*

Ho - là!... Tom!... Ho - là!...

Il fait soif! à boi_re! TOM *f* BUVEURS *ff*

Voi - là!... De l'a_ler!... du whis_

ff TOM (impatié) *f*

-ky Tom! du gin!... Voi - là, on y

crese.

T. va

dim. *p*

RUTH (chantant) *mf*

Ven - dez vo - tre ver - tu, Ven -

mf *p* *pp*

R. - dez la bien, les fil - les! Pour peu que

pp

R. vous soyez gen - til - les, vendez la cher, vendez la bien, ven -

mf

R. - dez!... Pour peu que vous soyez gen -

pp

R.

- til les, vendez la cher, vendez la bien

pp

R.

p

N'allez pas la donner pour rien!

pp

R.

mf

p

TOM

à volonté

fz

Bob! méchant pe - tit mous - sel... As -

T.

tu bien - tôt fi - ni de faire ain - si le

T.

veau Sur les ge - noux de Meg la

a Tempo mesuré

T.

Rousse? Allons, houp! ou gare à ta

a Tempo

pp *fz* *fz*

T. *peau...*

pp

T. *Il faut qu'à me riu - cer les ver - res*

f
mf
sfz

T. *tu t'oc - cu - pes!...*

pp
mf

BOB *p*

J'é - tais bien sur la da - me...

dim.

BUVEURS (éclats de rires)

MEG.

mf

Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Ah! ah! ah!

p *P* *3* *3*

ah! le gar-ne-ment! Il aime à se frot-

pp *mf*

crese. *3* *3* *3*

-ter dé-jà contre les ju-pes: Il pro-met jo-li-ment!...

mf *p*

BUVEURS

Al-lons! Tom!...

pp *f* *sfz* *crese.*

Sers nous un peu vi - te, sers

f

sfz

nous! à boi-re!... à boi-re!... de

ff *ff*

f *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *ff*

l'a-le!... du gin!... Tom!... Tom! Tom!

sfz *sfz* *f* *f*

Tom! Tom! à boi - re!

ff

sfz *sfz* *ff*

ff

de fa_le, du gin, et du whis - ky!

ff

A boi - - - - - rel!

f

de fa_le, du gin et du whis - ky!

beaucoup plus modéré

TOM

Oui, mais payez d'a - bord et vous boi - rez ensui - te.

beaucoup plus modéré

BUVEURS *accelerando*

Par ex - em - ple!... dou - ter de notre probi - té

TOM *molto ritenuto*

Messieurs, —

Et nous fai - re payer d'a - vance!.. C'est un ou - trage immé - ri - té!...

a Tempo

T. En vous j'ai con - fi - an - ce!..

NELLY

Mais je ne fais jamais cré - dit. C'est fort bien

a Tempo

N. dit: J'ap - prou - ve ce sys - - tème.

a Tempo

pp

N. *p* A - vec ma cli - en - tèle aus - si *mf* j'a - gis de mè - me!... Ah!

mf 3 **BUVEURS** *mf*

accelerando

Ah! Vieux co - quin, pay - e - toi!...

mf *cresc.* *cresc. molto*

a Tempo All^o moderato

Tiens!... Grand mer - ci!...

f **TOM** *f*

TOM *f* JOHN (géné) *p*

Et toi?... Je n'ai pas de mon-

dim.

TOM *f*

-naie! En ce cas, ser-vi-teur.

mf

T.

-ci l'on ne boit que quand on pay-e!

JOHN

Canail... Je!...

pp

pp

mf

SAMUEL

A boi...re!...

dim.

TOM *presque parlé. mf*

Ah! c'est toi! Sam?...

T. *Voi - là...*

mp *dim.* *pp*

SAMUEL *p*
Mer -

Moderato NICK *f*
- ci. Roi d'atout, valet, dame,

mf *sfz* *f*

Ni. *ff* TADDIE
as et dix... J'ai la vo - le! Je suis vo - lé, je le crois en ef.

sfz *ff*

a Tempo Allegro

Ta. *f*

-fet, Vo-lé par toi, tri-

a Tempo

pp

Ta. NICK

-cheur! Moi?... Jamais je n'ai fait sauter la cou-pe...

mf

Ni. Ma pa-ro-le!

sf *p*

Ni. TADDIE

mf *f*

Al-lons, la bel-le! Non! a-gis-

p

Ta. *3* *3* *3* *3* *3* *3*

_ sous en fi_lous A _ vec les é _ tran _ gers, c'est

crese.

Ta. bon; _____ Mais

3 *3* *3* *3* *3* *3*

sf *mf*

Ta. en-tre nous Bon - - soir!..

3 *3* *3* *3*

dim. *p*

NICK *mf*

Bon - soir done!

3 *3* *3* *3* *3* *3*

pp

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains several triplet figures. The lower staff is in bass clef and provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking *ppp* is placed in the lower staff, and *p* is placed in the upper staff towards the end of the system.

The second system continues the musical piece. The upper staff features more complex melodic lines with slurs. The lower staff has a steady accompaniment. The dynamic marking *f* is in the lower staff, and *m. d.* is in the upper staff.

The third system shows a change in texture. The upper staff has a more active melodic line with slurs and accents. The lower staff has a rhythmic accompaniment. The dynamic marking *pp* is in the lower staff, and *f* is in the lower staff at the beginning.

The fourth system features a decrescendo. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a harmonic accompaniment. The dynamic marking *dim.* is placed in the lower staff.

The fifth system continues the piece with similar textures to the previous systems. The upper staff has a melodic line with slurs, and the lower staff has a harmonic accompaniment.

KATE *p* **Plus lent**

Mal - - heur, et mi - sè - re! mi - sère, et mal.

Plus lent

ppp *pp*

mf *pp* **a Tempo 1^o**

- heur!.. Cou.reuse est ma mère, Mon Père est vo.leur!..

a Tempo 1^o

mf *dim.* *pp*

Plus lent

pp

On gre.lot.te, on jeû - ne, Du

Plus lent

a Tempo 1^o

soir au ma.tin. Ma sœur la plus jeune Est mor.té de faim

a Tempo 1^o

mf *dim.* *pp*

KATE, s'interrompant, à BILL.

In-bé-ci-le!.. As-tu bientôt fi-ni de me compter les os? Laisse-moi donc tranquille:

pp *mf*

pp a Tempo piú lento

J'ai besoin de re - - pos.

BILL *mf*

Si c'était Dick, tu ne fe-rais pas tant la

a Tempo piú lento

pp *mp* *pp*

f *f* ³

C'est pos - si - ble. Je n'ai pas peur!

fi - re. Prends garde à toi!

avec amertume *pp* *ppp* *ritenuto*

K. Mal - heur et mi - sè - re, mi - sère et mal - *ritenuto*

K. -heur!

a Tempo All^o Mod^{to} JOE *mf*

Et Jack? Voi - là huit jours que nous ne l'avons vu...

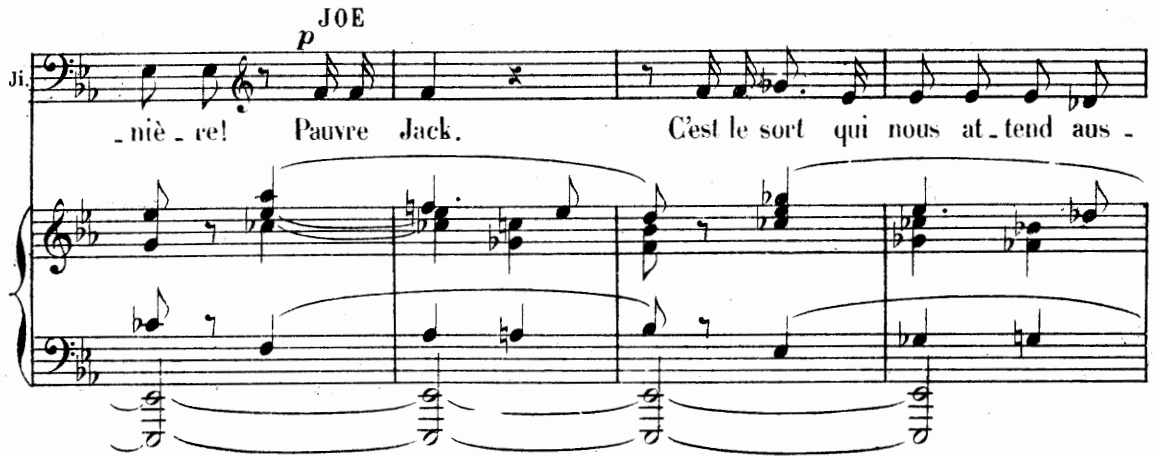
JIM *mf* 3 3

Ce n'est pas é - ton - nant, mon cher, On l'a pen - du la semai - ne der -

JOE

p

Ji. - niè - re! Pauvre Jack. C'est le sort qui nous at - tend aus -



J. - si... Buvons!.. Buvons!..

f *ff*

cresc. molto *sfz* *sfz* *ff*



BUVEURS

J. Bu - vous!

f *sfz*



ff

Tom! Tom! de Pa-le, du gin! et du whis - ky!

ff



BUVEURS — BASSES, BARYTONS

fff Bu - vous, bu - vous!... *ff* Ven - dez vo - tre ver - tu, Ven -

- dez la bien, les fil - les. Pour peu que vous soyez gen -

- tilles, Vendez-la cher, Vendez-la bien, Ven - dez!...

Pour peu que vous soyez gen - tilles, Vendez-la cher Vendez-la bien

ff

N'allez pas la donner pour rien

ff

ff

SAMUEL

Tom! à boire... Mer.

p *dim.* *pp*

KATE

Più lento

-ci... Al - - lons en ma - rau - - del... Je.

p *pp*

Più lento

K. se - _rai, de - main, La fil - _ le qui rô - de Sur

a Tempo All^o Mod^{to} *p*

K. le grand che - min!.. Dick, Veux -

DICK *p*

K. tu me laisser a - che - ver ta bouteil - le? Très volon - tiers... Assieds - toi

Di. là sur mes ge - noux. Bill roufle comme un porc;

Di. *pp*
 ne crains pas qu'il se - veil - - le Bois à ton ai - - se,

Di. *pp*
 Et puis em - bras - sous-nous. *ppp*

BUVEURS *f*
 Ho - là

Tou! à boi-re à boi - - - - re!

f ³
 De l'a-le, du gin et du whis - ky!.....

BILL *sfz*
 Ka - tel! O-hé! Ka - tel.. Où donc est - el - le?

accelerando *f* ³
 A-vec Dick, ah! ton-ner -

accelerando *crese molto*

Più lento *mf*
 - re! Un ins - tant, compa -

Più lento *mp*

Lento .

DICK

BILL *mf*

-gnon!... *p* Qu'est-ce que c'est?.. *mf* Là - che

DICK

All^o vivo

Kate, ou si non... *f* Je te crè - ve *ff* Nous al - lons voir *All^o vivo*

BUVEURS

Ah! Ah!

TOM

f Par - don, Al -

T. *lez si vous voulez vi - der vo - tre querel - le de - hors, Mais pas i -*

T. *- ci. Nê - tes - vous pas hon - teux?*

avec mépris **Moderato**

T. *Vous battre pour une fe - - mel - le?*

T. *Jouez aux dés, plu - tôt, qui de vous deux l'aura.*

BILL *p*

Soit!.. J'y con - sens Veux-

DICK *mf* KATE *f* BILL *f*

tu, Dick?.. Je le veux! Mais moi, je ne veux pas... Si - len - ce!..

avec brusquerie

Tu n'as pas la pa - ro - le.

DICK *f*

A toi l'honneur: Com - men - - ce

BILL

Sept!..

Accelerando

pp *cresc.* *sfz*

a Tempo **Accelerando**

pp *cresc.*

DICK

Allegro

TOUS *ff* *3*

Neuf! Dick a ga-gné!..

Allegro

sfz *ff*

ritenuto **Moderato**

BILL *mf* *3* KATE *f*

Jai per - du... Quelle chan - ce!

sfz *sfz* *ff* *p*

BILL *p* sombre et farouche *mf*

Les dés ont pronon - cé contre moi: Garde

la... *f* Mais el - le me paie - ra demain - - - - - cet af - front

cresc.

BUVEURS *f* All^o moderato

là! Tom, à

boire! à boire! à boire! à boi - - - - -

ff

cresc. molto

a Tempo 1^o

TOM

ff

Voi - là! re! Ven - dez vo - tre ver - tu

ff

ff a Tempo 1^o

Ven - dez la bien, les fil -

les!

sf *mf*

SAMUEL

TOM

mf

Tom!.. à boire!.. En..

mf *dim.* *p*

- cor!..

dim. *mf* *dim.* *pp*

Tiens...

pp

Ah! Cette fois il a son compte.

dim. *ppp*

(à DICK et à KATE)

T. *p* ³

Partez-vous?..

ppp

pp

pp

JOE *mf*

Tiens,

ppp *pp*

Bob, *p*

Veux-tu mon ver - re? Je n'ai plus soif

pp

et vais dor - mir,

TOM *f* ³ *f*

Ah! chien d'enfant! Qui t'a permis de boire ainsi?..

BOB **TOM** **Moderato pesante**

Mais, pé-re... As - - - sez! Va te cou - cher!..

T. Val.. Mais au pa-ra-vant voy-

(*) BOB *f*
-ons si tu saisis ta pri-ère. Si je la saisis! Aussi bien qu'un juron

TOM *mf* *P*
Ne par-le pas si fort, mauvais pe-tit lu-ron!.. Ma cli-en-

T. BOB *p*
-tèle à cette heure som-meil-le, Elle aime peu qu'on la réveille. - A demi-voix je

(*) BOB sur le mot "prière" fait le signe de la croix et passe immédiatement au "Notre Père" signe ☩ page 108.

(WILLIAM BUTCHIFF referme la porte du fond, se retourne et regarde l'enfant fixement)

TOM *mf*

puis vous ré-ci-ter "Notre Pè-re! Ré-ci-te, et va sans hé-si-

pp

Molto più lento ♩ **BOB** *presque parlé* *pp*

-ter. Notre Pè-re qui ê-tes aux cieux, que votre nom soit sanc-ti-fi-é, que votre

Molto più lento

B.

règne ar-ri-ve, que vo-tre vo-lon-té soit fai-te sur la terre ain-si que dans le

B.

ciel; don-nez-nous au-jour-d'hui no-tre pain quo-ti-dien, - par-don-nez

B.

nous vos of_fen_ses com_me nous pardon_nous à ceux qui nous ont of_fen_ses...

pp

(hésitant)

TOM *f^b*

-ses... ne nous in_dui_ssez pas... ne nous in_dui_ssez pas... Al - -

cresc.

avec brusquerie

T.

-lons! tu ne sais plus la sui_te? Ne nous in_dui_ssez pas en

T.

ten-ta-tion Vi-te! Al-lons!..

mf *sf*

BOB *p* effrayé *mf*

Ne nous in_dui_sez pas... Je sais tout sans

mf

sf

Lento
p

fau_te, mon pè - re Mais ce_lui - là me fait ou_bli - er ma pri_è - re

pp

sf

mf *crese.*

A - vec les yeux mé - chants Qu'il tient vers moi fix - és

TOM *b*.

Bob!..

mf *crese.* *sf*

Même mouv.!

WILLIAM RATCLIFF (descendant)

f

Ne tourmentez pas cet en - fant davan - ta - ge!

f **Même mouv.!** *sf*

W. *f* 3 *f* 3 3

D'autres que lui n'ont pu retenir ce pas_sage :

W. BOB *p*

Ne nous induisez pas... En ten-ta-ti-

B. TOM *f*

-on!... Bien. C'est assez. Va dormir, Bob, Sois un bon chré-

T. WILLIAM

-tien, Et non comme ton père, Un païen, un sau-va-ge! Etes-vous donc si mé-

Moderato

TOM

W. *f* *f*

_chant?... Qui, — moi?... —

T. *mf* *f*

Jesuis — un fort honnête commercant! Je suis — un fort honnête commercant!..

Allegretto

T. *mf* *mp*

L'au-ber- - ge où je vends de la biè - - re Est gen - ti -

T.

-ment ca-chée — au fond de la fo - - rêt;

senza rigore
p

T. *p*

Ce qui fait qu'on n'y reçoit guère Que des seigneurs amoureux du secret,

T. *mf* *p*

Qui, res-sen-tant une horreur obsti-né-e Pour la lu-mière et pour le

T. *p*

bruit, Sommeil-lent toute la journée Et n'o-sent sortir que la

poco rit.

T. *f*

nuit. — Jadis, j'étais ainsi. J'errais au clair de lune

quasi a piacere
p
 T. Et volontiers cherchais-tu - - ne Dans les mai-sons, dans les po-ches d'autrui.
rit.

T. Je suis — un commer-çant fort honnête au-jour-d'hui! Je suis — un commer.
f

T. -çant fort honnête au-jour-d'hui, Un commer-çant fort honnê - - -
avec emphase
ff

All^o mod^{to} mesuré
 T. -te. Mais ceux qui dorment
p
All^o mod^{to} mesuré

T. *mf*

là?... Gens de sac et de cor-de, Assas-sins et voleurs,

T. *p*

qui, sourds au repen-tir, Se-ront tous pen-dus sans misé-ri-cor-de, Et

T. *p rit.*

puis dans l'en-fer s'en i-ront rô-tir!...

suivez *pp*

WILLIAM *Lento* *p*

Ils seront pendus, c'est croya-ble;

expressif *Lento* *p*

mf *p*
 w. Mais damnés?... Je ne pense pas, —
p *dim.* *pp*

a Tempo Moderato (farouche et douloureux)
 w. *p*
 S'il est dans l'autre monde un ju - ry pi - toy - a - ble
poco rit. *pp*

w. Et qui dif - fère un peu — des ju - rys di - ci - bas.

mf *>* (encore contenu)
 w. Eh! n'ont-ils pas rai - son, les pauvres hè - res,

w. Deres - - sen - tir de fa - rou - - ches co:

w. - lè - - res Quand ils voient - - des fri - pons - - riches et bien fa -

w. - més, (avec une exaltation croissante) Ivres de vin, ivres de joie, Gorgés d'or, habillés de velours et de

w. soi - - e Et sourds aux cris des af - fa - més?.. Arriè - re, pauvres

w. *ff* *se.* *se.* *se.*
geus!... — Arrière... — re!..

w. *f*
Laissez en paix tous les re_pus! D'une barrière de lois — et de dé_crets leur

w. *f*
lux est entouré: Mal_heur à qui fran_chit — ce rempart — vé_né_

w. *se.*
_ré!... — On a, pour le pu_nir d'u_ne

cresc. *string.*

w. telle impuden - - - ce, Les ju-ges, les bourreaux, la corde _____ et la po-

(se levant brusquement) *ff* *a piacere*

w. - ten - - - ce... Qu'im_por - - te?... vos eli-

a Tempo *Allargando*

w. - ents, Tom, sont des gens de cœur, A qui le juge et les bout-

f *mf Allegretto*

w. - reaux ne font pas peur!... **TOM** Tant pis pour eux!.. Moi, j'ai connu cette ex is_ten_ee;

(avec volubilité et mystérieusement)

1. *mf* *p*

C'est une existen_ ce de chien. On ne rê_ ve, songez y bien, Que de prison ou de potence.

1. *pp*

Jamais on ne dort qu'à demi: Mê_ me dans un endroit bien clos, chez un a_ mi, _____

1. *mf* *f*

Si, par hasard, u_ ne porte est ou_ ver_ te, On s'éveille en sursaut, on cri_ e...

VOLEURS (s'éveillant)

TOM

Aler.tel.. Aler.tel.. Que vous disais - je?..

Allegro

LESLEY (entrant)

VOLEURS

WILLIAM Il vient!... Ah! c'est Lesley!..

C'est toi, Lesley?.. Il vient?... à la bonne

W. heu-re!.. Reprenez mes a.mis, vo-tre sommeil troublé.

TOM (à WILLIAM) (avec une frayeur comique) *mf*

Qui va ve-nir?... Est-ce dans ma de-meu-re?..

cresc.

T. Ex-cu-sez-moi, je suis de-ve-nu si peu-reux.

cresc.

WILLIAM

(Tom sort)

Re-ti-re-toi, vieux drôle et nous lais - se tous deux!..

Musical score for William's first line. The vocal line is in bass clef with a treble clef sign above it. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key with a 3/4 time signature.

Musical score for William's second line. The vocal line is in bass clef with a treble clef sign above it. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key with a 3/4 time signature. Dynamics include *ff* and *f*.

Tu m'as dit qu'il venait?... Je vais _____ à sa ren..

LESLEY **Sempre Allegro**

Musical score for Lesley's first line. The vocal line is in bass clef with a treble clef sign above it. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key with a 3/4 time signature. Dynamics include *f* and *pp*.

-con-tre... De la pru - den - cel..

(mystérieux)

Musical score for Lesley's second line. The vocal line is in treble clef with a bass clef sign below it. The piano accompaniment consists of two staves (treble and bass clefs). The music is in a minor key with a 3/4 time signature. Dynamics include *p* and *pp*.

Attends au moins _____ l'obs-cu-ri-té.

(toujours confidentiellement)

pp

L. *Il ne faut pas qu'au jour William Ratcliff se montre:*

L. *Par les valets de Mac Grégor il est guet-té... Oui, tu dois redouter*

pp

L. *cet-te mau-dite en-gean - - ce; Macdonnald et Dun-can, que tu traitas si*

p

L. *mal, Lui doivent ins-pi-rer un dé - sir de vengean - ce. Pour-quoi?..*

mf **WILLIAM** *sf*

Moderato

Allargando

W. *f* Tous deux sont morts dans un com - bat loyal, Et c'est dans un loy-al com -

W. *ff* -bat que mon é - pée ——— Tout à l'heure tue - ra Douglas. Quelle est en -

LESLEY

a Tempo

I. *mf* -cor cette absurde équi - pé - e? Ce Douglas, tu le hais?... Et tu veux supprimer sa

WILLIAM

Je ne le connais pas.

I. *f* vi - e! Je ne puis concevoir — u - ne tel - le fo - li - e!..

WILLIAM

pp

ppp

Lento

expressif

E_cou-te - moi...

tu com-pren

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in bass clef with a 6/8 time signature. It begins with a rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment is in treble and bass clefs, featuring a complex texture with many beamed sixteenth notes and chords. Dynamics include *pp* and *ppp*. The tempo is marked **Lento** and the style is *expressif*.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has a rest followed by a few notes. The piano accompaniment continues with intricate patterns. Dynamics include *pp*. The tempo is marked **Lento espressivo**.

The third system features the vocal line with the lyrics "Dê - tres - surnatu - rels - - - l'ef - froy - a - - - ble puis -". The piano accompaniment provides a harmonic and rhythmic foundation. Dynamics include *pp*.

The fourth system features the vocal line with the lyrics "- san - - ce Do - mi - - ne ma pen - sé - - e et - di -". The piano accompaniment includes dynamic markings of *pp*, *mf*, and *ppp*.

w.

- ri - ge mon bras....

ppp *mf*

w.

pp

Je leur étais déjà soumis — dans mon en - fan - ce.

ppp *p*

stringendo molto *cresc.*

mf

WILLIAM

(tendre et douloureux)

pp

Moderato

Oui, tout en-fant, quand — j'étais seul, —

pp

mf *p*

w. Deux fan - tô - mes, vê - tus d'un né - buleux lin -

w. - ceul, M'apparaisaient, qui cherchaient à sé -

Più vivo accelerando

w. - treindre Comme em - bra - sés par un ardent dé -

mf *cresc.* *suivez*

w. - sir; Mais

a Tempo Moderato

f *p* *mf*

v. su...bissant — la loi qu'ils ne pouvaient en - frein - dre,

mf *cresc.*

v. Ils s'évanouis - saient sans pou -

f *pp* *sf*

v. - voir se sai - sir. —

dim. *ppp* *pp*

v. presque sans voix
Longtemps par ces i - ma - ges mon sommeil fut han.

pp *ppp* *pp*

w. *pp* *mf*
 -té; Puis je cessai de voir — ces tragiques vi - sa - ges Et je crus que les deux

Moderato appassionato

w. *pp* *mf*
 spec - tres m'avaient quit - té!... Mais, au

w. *cresc.*
 cours d'un de mes voy - a - ges, Mac Gré - gor me re - çut i -

Appassionato

w. *mf* *cresc.*
 - ci, dans son châ - teau. Je vis — Ma - ri - e, Ma -

Allargando

w. *ff* *o.*

- ri - e... Ô quel - le flamme

w. Il - lu - mi - na brusque - ment mon cer - veau

ff *sf*

appassionato *sf*

8

VILLIAM *très expressif, sans lenteur.* *mf*

Ses traits é - taient pa - reils aux traits de cet - te

mf

w. *cresc.*
 fem - me Aux nu - a - geux contours qui, d'un air at - ten -

w. *cresc.*
 - dri, Dans mes cê - ves ja -

w. *cresc. f rit.*
 - dis m'a - vait sou - ri..

a Tempo All^o appassionato

w. *mp*
 Pour - tant Marie — était moins pâ - le; Sa

w. *mf*
 joue é_tait en fleurs, — et — dansses yeux Brill_

crese.

w. *très expressif*
 _lait une grâce idé_a - le, Que ne sau - rait a -

f

w. *f*
 _voir la Vier - ge dans les cieux. —

crese. *ff*

Largement
ff
 La nature aussi_tôt le - va pour moi ses

ff

Moderato (avec charme)

w. *pp*

voies: Je compris le chant des oiseaux,

p *pp*

w. Le doux murmure des ruisseaux, Les signes lumineux for-

pp

w. -més par les étoiles, Le langage des fleurs le

pp

w. souffles des zéphyres, Et de mon

mf *p*

mf *p*

w. cour enfin je com - pris les sou - pirs.

w. Ma -

w. - rie un jour me ten - dit de l'e - le - me - sa - lè - - - - - vre

w. ro - - - se et m'y laissa pren - - dre un - - - bai - ser... Je me

cresc. *cresc.* *f*

W. mis à genoux en lui disant "Je t'ai - me! je t'ai - me!.. je t'ai -

p *cresc.*

Allargando *ff*

W. - me... Veux-tu m'é-pou - ser?»

All^o molto *ff*

Moderato LESLEY

mf *p*

Ah! Ah! — la plai-sante a-ven - tu-re!..

f *mf* *p*

(ironique) *mf*

L. *mf* *mf*

Toi, de qui je connais la sau-va-ge vi - gueur, J'aurais vou-lu te

L. *mf* *p*

voir dans cette humble pos - tu - re, soupirant, suppli - ant, l'œil noyé de lan-

WILLIAM (impérieusement) (douloureux)

L. *f* *f*

- gueur. As - sez! très-ve de raille - ri - el. Hé-las, hé -

Molto espressivo moderato

V. *mf* *p* *mf*

- las, a - vec ef - froi me re-gar-da Ma-

ff Allargando ma appassionato

w. *f* -ri - e. Elle me répon - dit: Non! non! ja - - mais!...

cresc. *sf* *f*

w. *f* 3 3 3
 Quel dé - mon lui soufflait ce re - fus im - pla -

sf *sf*

Accelerando

w. -ca - - - ble?...

ff

Moderato appassionato *mf* *cresc.*

w. Je fus - - - a - lors - - - ce - -

mf *cresc.*

w. *cresc.*
_ lui que le des tin ac - ca - ble.

f *cresc.*

w. *expressif*
O pa - ra - dis rê - vé, — pour

f *sfz*

Allargando ff *a Tempo*
moi — tu te fer - mais!...

ff

ff *f* *sfz* *sfz*

Andante
LESLEY *mf*

WILLIAM *mf*

La femme fut tou - jours capricieuse et vi - le!... Le lendemain, pour

All^o molto (battez à un temps)

Londre — il me fal lut par — — tir.

All^o molto

Oui, dans le tour - bil - lon de l'ef - froy -

- a - - - ble vil - - - le Je vou - -

w. *mf*

_lais mé - - tour - - dir... Es - - pé - -

w. *sfz*

_rance in - sen - sé - - - - el

dim.

w. *pp*

Ma - rie é - tait tou - jours pré -

w.

_sente à ma pen - - - sé - - - -

w. *mf* *mf*

- e. Ses

w. *cresc.*

traits me pour sui

w. *cresc.*

-vaient par tout

w. *p* *f*

Et nuit et

W. *mf*

jour, Ni le

cresc.

W. *cresc.*

vin, ni l'or - - - gie im - mon - - - de,

W. *f*

Ni le dé - - mon du jeu,

V. *molto espressivo* *f*

ni beau - - - té hume ou

W. *cresc.*

blon - - - de Ne pu - - - rent de mon

W. *f* *ff*

cœur ar - - ra - cher mon a -

W. *ff* *fff* *sf*

-mour!

Più lento

LESLEY *mf* *Moderato* *mf* *p*

Mainte - nant, cet amour a dispa - ru, je ga - ge?.. On doit devenir

sage A chevaucher la nuit par le vent et l'o - ra - ge, A narguer le gi -

bet, à batailler gai - ment?

Lento

WILLIAM

Rien ne saurait, te dis - je, apaiser mon tourment. —

Moderato
expressif

Je revins — at - ti - ré vers la

w. *mf* *pp*

fem - me que j'ai-me, Com - me le fer - vers un ir -

w. *pp*

- ré - sis - tible ai - mant...

Largo

dim. *ppp* *f*

WILLIAM *f*

l - ci du moins, — je peux ac - com -

w. *- plir mon ser - ment.* **Largement**

w. *Sache-le, j'ai ju-ré, par Dieu, — par l'Enfer mê - me —*

w. *Que qui conque o-se-rait as-pi -*

w. *- rer à l'hymen de Ma - ri - - e, — aussitôt pé - ri -*

w. *rait de ma main.*

Più mosso

w. *Quand a - vec mes rivaux luttant dans les té - nè - bres Je leur prépare*

cresc. e accel. poco a poco

w. *aux Rochers noirs des lits fu - nè - bres, Je*

w. *vois combattre à mon cô - té Les fan - tômes par qui mon esprit est han -*

W. *f* *te...* *Je les vois!*

Moderato ma molto appassionato

W. *ff* *Ils sont là* *tous deux,* *couple effroyable!*

W. *All^o accel. molto.* *Les spec-tres, ce sont eux!* *vous devez bien les voir?...*

W. *Là!..* *Là!..* *cresc. molto*

LES VOLEURS (s'éveillant)

Allegro

f

Qu'est-ce donc?... qu'y a-

les V.

-t-il?...

mf *sf*

1^{er} VOLEUR (regardant au dehors) *p*

Au de_hors tout est noir.

mf *p*

2^e VOLEUR *mf*

LESLEY

Qu'a-t-il vu?... La po_li_ce?... Eh! non pas: il croit voir des fan.

mf *mf* *mf*

tò mes!.. *f* Reviens à toi, William!..

2^e VOLEUR (*maugréant*) *mf*

expressif *p* Le diable empor.te les es . prits, — qui le

font m'éveiller.

mf *f* *dim.* *p*

pp

All.^o mod.^o

1^{er} VOLEUR

p

Il fait nuit noi - re!..

pp

Il n'est plus temps de sommeil - ler. Oui c'est l'heu - re

p

3^e VOLEUR

de tra - vail - ler!..

2^{es} BASSES *pp* *sotto voce*

La nuit é - paise et

pp

1^{res} BASSES

La nuit

sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin... Compa - gnons, à l'ou -

pp

é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin. Compa -

- vra - - - ge

TÉNORS

pp

La nuit é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'om-bre Le bois, le ra -

TOUTES

mp

- gnons, A l'ou - vra - - - ge!

mp

p vin... Compa_gnons, à l'ou_vra_ge! *mf* Dans le vent, dans l'o.ra - ge
p Compa_gnons, à l'ou_vra_ge! *mf* Dans le vent, dans l'o.ra - ge

pp *mf*

f Cher_chons no_tre bu_tin *ff*
f Cher_chons no_tre bu_tin *ff*

f *ff* *dim*

Ils bouclent leurs ceintures, prennent leurs couteaux, se préparent.

mf *dim* *pp*

First system of piano introduction. Treble clef has a whole rest. Bass clef has a rhythmic pattern of eighth notes with triplets and slurs.

Second system of piano introduction. Treble clef has a melodic line with slurs. Bass clef continues the rhythmic pattern. Dynamics include *pp*.

JOÉ (aux filles) *mf*

Al-lons, les blondes et les bru- nes!..

First system of vocal and piano accompaniment. The vocal line is on a single staff. The piano accompaniment is on two staves. Dynamics include *mf*.

Second system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features a triplet in the right hand. Dynamics include *mf*.

Third system of vocal and piano accompaniment. The vocal line continues with lyrics. The piano accompaniment features triplets and a *p* dynamic marking.

pp

Vos char - mes les fe - ront tom - ber en -

TOUS LES HOMMES (aux filles)

ppp

_tre nos mains! Ven - dez vo -

-tre ver - tu, Ven - dez la bien, les fil - les

Pour peu que vous soyez gen - til - les, Vendez - la cher, Vendez - la

bien, Ven - dez!.. Pour peu que

This system contains the first two staves of music. The vocal line is on a single treble clef staff, and the piano accompaniment is on a grand staff (treble and bass clefs). The lyrics are "bien, Ven - dez!.. Pour peu que". The piano part features a consistent triplet pattern in the bass line.

vous soyez gen - til - les, Vendez-la cher, Vendez-la bien

pp

This system contains the next two staves of music. The vocal line continues with the lyrics "vous soyez gen - til - les, Vendez-la cher, Vendez-la bien". The piano accompaniment continues with the triplet pattern. A piano dynamic marking *pp* is present at the start of the piano part.

N'allez pas la donner pour rien

This system contains the next two staves of music. The vocal line concludes with the lyrics "N'allez pas la donner pour rien". The piano accompaniment continues with the triplet pattern.

8

pp

This system contains the final two staves of music. The vocal line is mostly silent, indicated by a dashed line with the number "8" above it. The piano accompaniment continues with the triplet pattern. A piano dynamic marking *pp* is present at the start of the piano part.

JIM (secouant SAM)

mf

Allons,

mf *pp*

Sam, lève-toi, Ho - là!..

SAM

p Je le veux bien; Mais il faut que l'on m'aide à me tenir de-

-bout... Car je suis aussi raide Que la jus-

pp

JIM

Moderato

p 3 3

- ti - ce!... Chut!.. ne dis pas ce mot là.

pp **Moderato** *pp*

WILLIAM

p 3 *mf*

La nuit est ve - nu - e Il faut par - tir

LESLEY

All^o mod^{to}

mf *p*

Sans dou - te. Mais crains qu'aux Rochers noirs des gar - des ap - pos.

All^o mod^{to} *pp*

WILLIAM

mf

- tés... La peur les chas - se - rait de ces lieux re - dou - tés.

LESLEY (empresé)

Musical score for LESLEY (empresé). The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The lyrics are: "Souffre du moins qu'avec toi je fasse la rou - te; Puis". The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment.

Souffre du moins qu'avec toi je fasse la rou - te; Puis

Musical score for WILLIAM. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a treble clef and a key signature of two sharps. The lyrics are: "je te quitte - rai. Soit, j'y con - sens". The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment.

je te quitte - rai. Soit, j'y con - sens

Musical score for LES VOLEURS and WILLIAM. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics are: "Que Dieu vous pro - tè - ge! Mer - ci, mes bons a -". The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment.

LES VOLEURS WILLIAM

Que Dieu vous pro - tè - ge! Mer - ci, mes bons a -

Musical score for WILLIAM. The system includes a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line starts with a bass clef and a key signature of two sharps. The lyrics are: "- mis. A - dieu." The piano accompaniment is in a grand staff with treble and bass clefs, featuring a steady eighth-note accompaniment. The word "dim." is written below the piano part.

- mis. A - dieu.

dim.

pp

LES VOLEURS (au dehors s'éloignant)

pp

La nuit — épaisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra - vin. Compa -

ppp

pp

La nuit — é - paisse et sombre Envelop-pe dans l'ombre Le bois, le ra -

-gnons, à l'ou - vra - - gel

ppp

-vin. Compa-gnons, à l'ou - vra - - gel

First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). Bass clef, key signature of two flats (B-flat, E-flat). The piece begins with a *ppp* dynamic marking. The music features a complex texture with many beamed eighth and sixteenth notes, and some chords.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Bass clef, key signature of two flats. The system starts with a *ppp* dynamic marking in the treble staff and an *mg.* marking in the bass staff. The treble staff continues with complex rhythmic patterns, while the bass staff has rests.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Bass clef, key signature of two flats. The system begins with a *ppp* dynamic marking in the bass staff. The treble staff has a triplet of eighth notes followed by a long note, while the bass staff has a continuous eighth-note accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Bass clef, key signature of two flats. The system starts with a *pp* dynamic marking in the treble staff and a *ppp* marking in the bass staff. The treble staff features a melodic line with some grace notes, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble clef, key signature of two flats. Bass clef, key signature of two flats. The system begins with a *ppp* dynamic marking in the bass staff. The treble staff has a melodic line with some grace notes, and the bass staff has a steady eighth-note accompaniment.

Fin du 2^e Acte

ACTE III

Les Rochers Noirs.

Un site sauvage. A gauche, d'énormes masses de rochers et de grands arbres.

A droite, une croix monumentale.

Il fait nuit. Violent orage.

All^o moderato

PIANO

p

sf

pp

cresc.

cresc. molto

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking and a *sfz* marking. The bass clef staff contains a bass line with a *sfz* marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Second system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *dim.* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *sfz* marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *pp* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *mf* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *mf* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *mf* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a *cresc.* dynamic marking. The bass clef staff contains a bass line with a *cresc.* dynamic marking. The system includes a large slur over the treble staff and a fermata over the bass staff.

First system of a piano score. The treble clef staff contains a melodic line with a *cresc.* marking. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with triplets and slurs.

Second system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *mf* marking. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with slurs.

Third system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs and a *dim.* marking. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with slurs.

Fourth system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with slurs and a *p* marking.

Fifth system of a piano score. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment with slurs and a *f* marking.

The first system of music consists of two staves, piano and bass. The piano staff begins with a treble clef and a key signature of two sharps (F# and C#). The bass staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is written in a 4/4 time signature. The piano part features a series of sixteenth-note runs in the right hand, while the bass part provides a steady accompaniment of eighth notes. Dynamic markings include *cresc.* and *cresc. molto*.

The second system continues the musical piece with the same two-staff format. The piano part continues with its intricate sixteenth-note patterns, and the bass part maintains its accompaniment. The dynamic intensity continues to build.

The third system introduces a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The piano part features complex textures, including chords and sixteenth-note runs. The bass part continues with its accompaniment. The system concludes with a final chord in the piano part.

The fourth system shows a change in the piano part's texture, with more chords and sixteenth-note runs. The bass part continues with its accompaniment. The system concludes with a key signature change to one sharp (F#).

The fifth system continues the musical piece with the same two-staff format. The piano part features complex textures, including chords and sixteenth-note runs. The bass part continues with its accompaniment. Dynamic markings include *f* and *ff*.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature is two sharps (F# and C#). The music includes a dynamic marking of *f* (forte) and a trill in the right hand. The bass line features a triplet of eighth notes.

Second system of musical notation. The right hand has a long melodic line with a trill. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *f* and *ff* (fortissimo).

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *ff* and *f*.

Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *ff* and *f*.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with a trill. The left hand has a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *f* and *ff*.

First system of a piano score. The right hand features a complex, rhythmic chordal texture with many beamed notes. The left hand plays a steady eighth-note accompaniment. A dynamic marking of *f* is present at the beginning.

Second system of the piano score, continuing the complex textures from the first system.

Third system of the piano score. The right hand continues with dense chordal patterns. A dynamic marking of *cresc.* is written in the left hand.

Fourth system of the piano score. The right hand has a more active melodic line with many beamed notes. The left hand has a more active bass line. Dynamic markings of *f* and *f cresc.* are present.

Fifth system of the piano score, concluding the page with dense, intricate textures in both hands.

RIDEAU

Allargando

WILLIAM

Récit

Quelle tempête!.. quels lu_gubres sifflements!

a Tempo.

WILLIAM

Récit

L'en_fer déchaî_ne, — cet_te nuit, les é_lé

a Tempo

mf

w. Et de son lar - ge plaid la lune en - ve - lop -

8

w. - pé - e Laisse filtrer à peine une faible clar - té

8

ppp

8

pp

p cresc.

WILLIAM **Allegro** *f*

Mais il m'im - por - te peu ! Mal -

mf

mf

a piacere

W. *f* *3* *3*

-gré l'obscuri_té L'ava_lanche connaît sa rou - te

f *3* *sfz* *suivez*

a Tempo Allegro

W. *f*

et mon é - pé - - e I - ra droit au cœur de Dou -

mf

Récit *ff*

W. *ff* *3* *3*

- glas. — Viendra-t-il, ce cher com - te?.. En voyant cet o -

sfz *sfz* *sfz*

W. *p* *3* *3*

- ra - ge Peut - être est-il retourné sur ses pas... Peut - être même a-t-il jugé plus

sfz *sfz* *sfz*

Mesuré moderato

W sa_ge de demeurer dans un lo_gis bien chaud En se di_sant: J'i_

mf

f *p*

W _rai la nuit prochai_ne. Mais c'est préci_sé_ment cette nuit qu'il me faut; C'est

f *cresc.*

cresc. *mf*

W el_le qu'exi_ ge ma hai_ne!.. Et s'il tarde longtemps en_cor, J'i_

cresc. *ff*

f

W _rai moi, le cher_cher jusque chez Mac Gré_gor. Cet_te

Mettant la main sur son épée *mf*

f *sf p*

w. *f*
 clef m'ouvri-ra la porte Et saura des va-lets disper-ser la co-

cresc.

Largement
 Frappant sur ses pistolets

w. - hor - te; Et j'ai là des a-mis vaillants dans le dan-

f *ff*

ff **Moderato**

w. - ger, Pour couvrir ma re- traite et pour me proté - ger.

mp *mf*

Il prend un pistolet *mf* **Noblement**

w. J'ai-merais à pres-ser ta bou - che sur ma

dim. *p*

douloureux et farouche

f

w. bouche, o lo_yal ser_vi - teur!.. Par ton baiser de

cresc.

f

w. feu je serais dé - li - vré de l'angois - se fa - rou - che.

mf *p*

p *pp* *cresc.*

Accelerando

w. Mais, dans le même ins_tant, Douglas, — grand

Allegro

sf *sf* *sf*

All! appassionato

w. Dieu! Mettrait ses lè - vres sur les lè - vres de Ma -

mf *cresc.*

v

- ri - e... Voi-là pour-quoi — je ne peux pas mou-ri-er...

crese.

crese.

Si — je mou-rai-s, Toi — que j'ai du ché-

crese.

f

- ri-er, Par — mon ri-val heureux tu se-rai-s donc flé-

f

Più lento

- tri - e? Ah! si du

f *ff*

w

haut du céles - te sé - jour J'é - tais a - lors témoin

w

All^o moderato

— de leur amour, J'exha - le - rais de tels blasphè - mes,

w

que les an - ges, Pâ - les et gla - cés de ter -

w

- reur, n'oseraient plus de Dieu ré - pé - ter les lou -

w. *sf*
- an - ges!.. Et si l'En-fer m'at-tend Et l'Eter -

cresc.
balle

Accelerando
w. *f*
- nelle horreur, Je veux ê-tre du moins

sf

w. *cresc.* *ff* **Allegro** *ff*
un démon e-xé-cra - - - ble Et

w. *ff*
non un pécheur mi-sé-ra-ble!

Mod.^{lo} rythme

mf *p*

W. On vient. J'entends des pas...

f *mf* DOUGLAS

W. Holà!.. que voulez-vous? Cette voix m'est connu - e:

f *mf* *crese.*

D. Je ne me trompe pas!.. C'est vous dont la ve - nu - e Me tira - d'un pé -

p

D. - ril... A mes remercie_ments Vous ne pouvez plus vous sous_tra_i - re.

Poco più lento
WILLIAM

f Je serai — votre a — mi... *mf* Trêve de compli — ments!.. *mf* Si vous n'aviez

eu qu'un seul adver_ssi_re, Sans mettre l'é_pée à la main —

Et sans vous prêter as_sis — tan — ce J'au_rais poursui —

Lento — vi mon chemin *mf* Pour —

W. *3*

- tant, si vous m'avez de la re-connaissance, ac-cordez-moi, de grâce u-ne fa-

a Tempo moderato
DOUGLAS

W. *mf*

- veur... — Je ne saurais rien re-fu-ser — à mon sau-

B. *f* WILLIAM

- veur: Par-lez!.. Allez vous en d'ici, mon-gentil

W. *3*

hom-me. Laissez-moi seul... à moins qu'on ne vous

DOUGLAS

ff

W. nom_me LeComte de Dou_glas!.. C'est mon

WILLIAM

All^o molto

D. nom, en ef_fet Quoi! vous ê_tes Douglas?.. En ce

Accelerando

W. cas, c'en est fait De la belle a_mi_tié Dont

W. la vi_gueur ex_trême De_vait à ja_mais nous li_

Largo *ff*

W - er

Je suis

DOUGLAS a Tempo all^o mosso

W William Ratchiff! C'est toi, le meurtri - er de Macdo -

a Tempo all^o mosso

WILLIAM Ritenuto

W - nald et de Dun - can?.. Moi-mê -

suivez

a Tempo Il dégage

W - me; Et je vais a - vec vous complé - ter le tri -

a Tempo

DOUGLAS dégainant

W. *f* Détes.

- o!

WILLIAM

D. *f* Ha! Ha! Ho! Ho! je

-table assassin, défends-toi!..

DOUGLAS

W. *ff* ris! Je puni - rai tes cri - - -

W. *f* - mès!..

D. *ff* Guidez mon bras vengeur, Om bres.

D. *ff rit.* a Tempo un peu moins vite
de ses vic-ti - mes! (Ils se battent)
WILLIAM *ff* Ah! Ah! je ris...

W. Ah! Grand Dieu!..

DOUGLAS *mf* Quel é-moi de ton es-prit s'em-pa-re?..

WILLIAM

ff >

Le spec - - - tre de Dun - can s'est dres - sé de - vant

w.

moi... Et tous les coups que je porte il les

w.

pa - - re

WILLIAM

f Et Macdonald aus_si, vê_tu de son linceul... *ff* In_fâ - - me trahi -

w. -son!..

poco allargando
ff

w. Tous trois

w. con_tre moi seul... Ah! Malédiction!

(DOUGLAS le blesse) (il tombe)

Moderato
DOUGLAS

(énergiquement)

f

Ton attente est trom_pé - e, Et tu sais mainte

pp

3

-nant ce que vaut mon é_pé - e.

WILLIAM

p

Ne triomphe pas à demi: Achève - moi, Douglas, je suis ton enne -

mf

p

3

pp

Même mouvement

DOUGLAS

mf

-mi! Peut-

pp

p

D.

ê - tre autre jour as-tu sa - vé ma vi - e, la tien - ne — est dans mes

cresc.

D.

mais — je ne la prendrai pas Cette le - çon je crois, l'enlèvera l'en-

mf *cresc.*

D.

(Il sort,)

- vi - e De croiser de nouveau le fer avec Dou - glas.

ff *ff*

WILLIAM fait un effort pour se soulever et retombe évanoui.)

p

System 1: Treble and Bass clefs. Treble clef contains a triplet of eighth notes marked *sf* and *dim.* followed by a *p* triplet. Bass clef contains a triplet of eighth notes marked *sf* and *dim.* followed by a *p* triplet.

System 2: Treble clef contains a triplet of eighth notes marked *pp* and *ppp*. Bass clef contains a triplet of eighth notes marked *pp* and *ppp*, ending with a *f* chord.

System 3: Treble clef contains a triplet of eighth notes marked *p* and *mf*. Bass clef contains a triplet of eighth notes marked *p* and *mf*. The word *crese.* is written between the staves.

System 4: Treble clef contains a triplet of eighth notes marked *f* and *mp*. Bass clef contains a triplet of eighth notes marked *f* and *mp*. The word *dim.* is written between the staves.

System 5: Treble clef contains a triplet of eighth notes marked *pp* and *ppp*. Bass clef contains a triplet of eighth notes marked *pp* and *ppp*. The system ends with a 3/4 time signature.

Lentement

pp
8ªbassa

(Il revient lentement de son évanouissement)

mf *p*

WILLIAM

pp
pp *p*

Des mots qui rendent fou, qui donnent le ver-ti-ge,

a piacere *mesuré* *pp*
p *pp*

Tout à l'heure ont été prononcés par le vent ou par la voix si-nis-tre d'un vi-

pp *p*

-vant... Était-ce un mauvais rê-ve?.. Où suis-je?..

w. *mf*

Et quelle est cette croix?..

w. *mf*

Deux noms y sont tra - cés. Aux lueurs des éclairs

w. *f* *p*

qui sillonnent la nu - e, Je les li - rai peut - ê - tre.

w. *sf* *pp*

Ah! mes sens sont glacés d'hor - reur, et la mé -

cresc. molto *mf* *pp* *cresc.*

w. moire, hélas, m'est ré_ ve _ nu _ e.

Audante moderato

w. *p* Macdonald et Duncan! *pp* Non, j'ene rêvais pas:

w. *p* Je suis aux Ro _ chers Noirs où m'a vaincu Dou_

(*a piacere*) avec rage

w. -glas! *ff* Le vent pas _ se et ri _ cane et souffle à mon o_

All.^o risoluto

w. *f* _reil _ le: _ Voi _ là ce _ lui _ de qui l'au _

The first system shows a vocal line in bass clef with lyrics: "_reil _ le: _ Voi _ là ce _ lui _ de qui l'au _". The piano accompaniment consists of sixteenth-note chords in both hands, with dynamics *fz* and *mf*. A fermata is placed over the piano part at the end of the system.

w. _da _ ce non pareil _ le Aux hommes, à Dieu mê _ _ me in sul _

The second system shows a vocal line in bass clef with lyrics: "_da _ ce non pareil _ le Aux hommes, à Dieu mê _ _ me in sul _". The piano accompaniment continues with sixteenth-note chords, marked with *fz*. A fermata is placed over the piano part at the end of the system.

w. _ta si sou _ vent; Il ne peut empêcher son ri _

The third system shows a vocal line in bass clef with lyrics: "_ta si sou _ vent; Il ne peut empêcher son ri _". The piano accompaniment continues with sixteenth-note chords, marked with *fz* and *crese.* A fermata is placed over the piano part at the end of the system.

w. _val tri_omphant de re _ po _ ser ce soir _ dans les

The fourth system shows a vocal line in bass clef with lyrics: "_val tri_omphant de re _ po _ ser ce soir _ dans les". The piano accompaniment continues with sixteenth-note chords, marked with *f*. A fermata is placed over the piano part at the end of the system.

w. *p* *ff* *f*

bras de Ma-ri - - e, Et de lui ra-con-

w. -ter, a-tro-ce rail-le-ri - - e,

w. Pour ras-su-er la douce en-fant à

w. l'heu- -re du ten - dre mys - tè - - re, Que de - vant

avec rage et douleur

w.

lui, Ratcliff, ce ver de ter - re. Se tor - dait sur le sol, - bafou - é, mé - prisé,

w.

ff *à volonté*

Et que son pied vainqueur ne l'a pas é - cra - sé de peur - de se sa -

rit.

a Tempo All^o molto

w.

- lir!

ff

Récit *f* **a Tempo** **Récit**

Inferna - les sor - ciè - res!.. Vous semblez me nar -

suivez *ff* *suivez*

a Tempo **Récit** **a Tempo**

-guer? Si vous vous approchez Je bri - se

ff *suivez* *ff*

ff

-rai, dé - tes - ta - bles mé - gè - res,

ff *ff*

Vos fronts hi - deux sous des blocs de ro - chers!...

W. *ff*
Trem.

blez que je ne de_ra_ine un noir sa_pin

ff
pour le cas_ser sur votre é_chi

_ne! Avec mon pied comme_avec un pi-

w. *sfz*

-lon Je fe - rai jail - lir le poi -

w. *sfz*

-son De vos car - cas - ses dé - char -

w. *sfz*

né - - - - es! Fuy-

w. *sfz*

-ez!...

WILLIAM

f O vent du nord, ac - cours im - pé - tu -

ff - eux! Hur -

-lez! Hur - lez!... Tem -

W. *p* - pé - tes de - chaî - né - es! Ef - fon - dre

W. *p* toi, vou - te des cieux,

Accelerando

W. *f* Broyant sous tes débris — mes os et mes vertèbres!

W. *sf* *à volonté* Ter - re, cou - vre - toi de té - nè -

sf *suivez* *fff*

w. *p* 3

- tur - ne, Qui me pour - suis partout, Sous ton brûlant re -

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in bass clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. It begins with a triplet of eighth notes, followed by a quarter note, and then another triplet of eighth notes. The piano accompaniment features a complex texture with multiple triplets and arpeggiated chords in both the treble and bass staves.

w. *f* *mf* *p*

- gard Je fris - son - ne éperdu, ha - gard

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The piano accompaniment includes dynamic markings of *f*, *mf*, and *pp*. The system concludes with a 3/4 time signature.

w. *p*

expressif Et je deviens moi -

The third system features a vocal line that begins with a half note and then a quarter note. The piano accompaniment is marked *expressif* and includes a *p* dynamic marking. The system ends with a 3/4 time signature.

w. *f* *dim.* *p* *p*

- même un fan - tô - me noc - tur - ne! Qu'est-ce

The fourth system continues the vocal and piano parts. The vocal line starts with a half note, followed by a quarter note, and then a half note. The piano accompaniment includes dynamic markings of *f*, *dim.*, and *pp*. The system concludes with a 3/4 time signature.

w. *mf* *f*

done?.. Tu me fais si_gne d'aller là-bas?.. du

w. *pp*

sang!.. — Mari_e.... il faut....

très expressif

p

w. *mf* *p* *3*

Grâ - ce! Je ne veux pas!

mf *p*

w. *mf* *p* *3*

Et ce_pendant il faudra bien que je consen - te!

3 *3* *3*

P *mf*

w. Oui, je l'en tends: je dois aller - trouver Ma - ri - e Et l'enle -

cresc.

All^o molto

w. - ver, Colom - be gé mis - san - te...

sfz

Lento *ff*

w. Soit! je suis

ffz

Largement *ff*

w. prêt: Ma vo - lunté de fer est plus puissante en -

ff

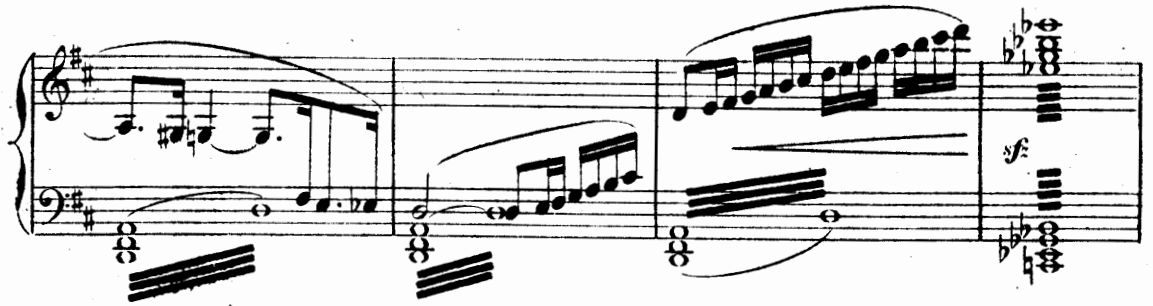
All^o molto vivo

W. *fff* *Ω*

- cor ———— Que le ciel ———— Et l'En — fer!



Le Rideau tombe brusquement



ACTE IV

Chez MAC-GRÉGOR.
La chambre de MARIE.

Moderato sans lenteur

PIANO

pp
ppp

RIDEAU

pp
*dim.**pp*
ppp

JEUNES FILLES (au dehors, faisant cortège à MARIE)

p

Tu connaîtras les doux mys - tè - res

de l'hy - men De - main, quand naî - tra la ri - ante au - ro -

- re. Dé - ja nous l'avons ré - pé - té Les vœux

pp

— Que nous formions pour ta fé - li - ci - té — Nous — te les

a - dres - sons en - co - re, nous te les a - dres -

- sons en - co - re *mf* Sur le seuil où l'at -

p Sur ces dernières mesures la porte du fond s'ouvre,
- tend l'hy - men Nous te les a - dres - sons en - co - re

paraissent MARIE et MARGUERITE
pp Sur le seuil où l'at - tend l'hy - men

pp

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef contains a rhythmic accompaniment with slurs and rests. The dynamic marking 'pp' is present in the first measure.

pp

Second system of musical notation, continuing the piece. The treble clef has a slur over the first two measures. The bass clef continues the accompaniment. The dynamic marking 'pp' is present in the third measure.

pp

Third system of musical notation. The treble clef has a slur over the first two measures. The bass clef continues the accompaniment. The dynamic marking 'pp' is present in the third measure.

Fourth system of musical notation. The treble clef has a slur over the first two measures. The bass clef continues the accompaniment.

ppp

Fifth system of musical notation, concluding the piece. The treble clef has a slur over the first two measures. The bass clef continues the accompaniment. The dynamic marking 'ppp' is present in the third measure.

Andante

La porte se referme. MARIE et MARGUERITE restent seules

p *perpressif*

MARGUERITE *p*

Moderato

Chère fil - le, pour quoi — cette mélanco.

pp

mf

- li - e ? On doit être plus gaie a - lors qu'on est jo.li - e .

accel.

a Tempo

MARIE

J'ai dans le

Mi^e

cœur un noir pressentiment.

pp

MARGUERITE

p

MARIE

p

Cependant, lord Douglas — est un homme char-mant... Il est d'humeur fa-

pp

Mi^e

pp

MARGUERITE

p

- ci - le et peut me rendre heu-reu-se. Ma mi - guonne est donc a-moureu -

mf

p

Poco animato

MARIE

mf

p

Amoureu - se? amou-reu - se!.. à quoi bon?.. non, vrai -

Mi^e

- se?

MARGUERITE,

Ment. Mais il suf - fit qu'on se suppor - te, Tu ne parlais pas de là

MARIE

te Lors que Rat - cliff... Oh! ne prononce pas ce nom à cette heure de nuit!

Accelerando
MARGUERITE

Pourtant, tu l'ai - mais?... Non.

MARIE

a Tempo mod^{lo}
Il m'avait tout d'a...

tendrement

MARGUERITE

bord paru plein de ten - dres - se; Sa voix à mono -

Mie

- reille é - tait u - ne ca - res -

pp

#p

Mie

- se.

pp

mf

Mie

Sou - dain, il me sembla menaçant et hi -

mf

p

Mie

- deux; Et ne m'inspira plus qu'une terreur fa -

mf

dim.

p

mf

Mi: rou - che, Comme ce personnage é - trange et nébuleux

sf *dim.*

d'une voix entrecoupée par la peur

Mi: *mf* *dim.* *p*

Qui si souvent, la nuit, se penchant sur ma couche, me con-

mf *dim.*

Mi: ² - tem - ple — long - temps — *pp*

Sinistre et taci-

ppp *ppp*

Mi: - tur - ne, *mf*

Si bien que sous le

pp *cresc.* *sf* *f*

cresc.

Mie *f*

feu de ses regards — ar-dents — Je me sens de - ve -

Mie *ff* *pp* 2

- nir — un fan-tô - me noc - tur - ne!

MARGUERITE- *mf* *Récit* 3

Ta mère était ain - si. Lui parlait-on d'a - mant? Elle se mettait en co -

MARIE *vivement* *mf*

- lè - re. Et pour-tant elle aimait Rat-cliff — éperdu-ment. Que dis-tu?.. —

Moderato
MARGUERITE (affectueusement)

p

Qu'elle aimait Edward Ratcliff, le père de William,

pp

The first system of the musical score for 'Marguerite' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 9/8 time signature. It begins with a rest followed by a melodic phrase: 'Qu'elle aimait Edward Ratcliff, le père de William,'. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It features a steady eighth-note accompaniment in the bass and a more melodic line in the treble, often with slurs and ties. The dynamic marking *pp* is placed below the piano part.

pp 2 2

et qu'Edward Ratcliff aussi l'aimait.

pp

The second system continues the musical score. The vocal line starts with a rest and then sings 'et qu'Edward Ratcliff aussi l'aimait.' The piano accompaniment continues with the same accompaniment pattern, featuring slurs and ties. The dynamic marking *pp* is present. There are some markings above the piano part, including a '2' and a '2' with a slur, possibly indicating fingerings or phrasing.

Lento
(tendrement)

pp

Comme elle était jo - li - - e! On la nommait Betty.

pp

The third system of the musical score is marked 'Lento (tendrement)'. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats (Bb, Eb) and a 3/4 time signature. It begins with 'Comme elle était jo - li - - e! On la nommait Betty.' The piano accompaniment is in grand staff with the same key signature and time signature. It features a simple accompaniment with chords and moving lines in both hands. The dynamic marking *pp* is present.

Ses mains semblaient d'al - bâ - - tre, Et ses cheveux d'or fin,

The fourth system continues the 'Lento' section. The vocal line sings 'Ses mains semblaient d'al - bâ - - tre, Et ses cheveux d'or fin,'. The piano accompaniment features a triplet of eighth notes in the bass line, marked with a '3' and a slur. The dynamic marking *pp* is present.

M^{te}

Et quand elle chan - tait, as - sise auprès de l'a - tre,

M^{te}

pp On aurait dit la voix d'un sé-ra-phin! Un jour,

pp *sf*

M^{te}

elle chantait ainsi d'u - ne voix len - te: Ton é-pée, Ed -

mf *pp*

M^{te}

- ward, est tou - te san - glan - te: Pourquoi ton é - pée a-t-el - le du sang?.. —

s'exaltant peu à peu

M^{te} Dans la chambre, soudain, Sir Ed_ward, s'é_lançant A_che_va la chanson, en di_

M^{te} - sant: "C'est que j'ai tu_é, tu_é mon a_man_te!

M^{te} J'ai troué son sein, dé_chi_ré son flanc!" Et Betty ressen_

Allegro *mf*

M^{te} - tit une telle épouvan_te Qu'elle jura de ne plus le re_voir; Et, pour

mp

M^{te}

mieux le punir elle é_pou - sa - ton père.

This system contains a vocal line and piano accompaniment. The vocal line has lyrics: "mieux le punir elle é_pou - sa - ton père." The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

Allargando

M^{te}

Sir Ed_ward dans son désespoir Et sa co - lère prit u.ne femme aussi

This system is marked "Allargando". It features a vocal line with lyrics: "Sir Ed_ward dans son désespoir Et sa co - lère prit u.ne femme aussi". The piano accompaniment includes a section marked "ff" (fortissimo) with a 6-measure rest in the right hand, and a section marked "f" (forte) in the left hand.

Allegro

M^{te}

sans amour; Et William Rat.

This system is marked "Allegro". It features a vocal line with lyrics: "sans amour; Et William Rat.". The piano accompaniment is more active, with a section marked "ff" (fortissimo) in the right hand.

M^{te}

cliff dut le jour A cette union insen.

This system features a vocal line with lyrics: "cliff dut le jour A cette union insen.". The piano accompaniment includes a section marked "VCLIN" (Violin) in the right hand.

Sans lenteur *mf* avec une exaltation croissante

M^{te} - sé - e. Mais Sir Ed - ward i - ci revint bien - tôt. Ne pouvant de Bet -

f

p

M^{te} - ty dé - ta - cher sa pen - sé - e, Il rô - dait nuit et jour autour de ce châ -

cresc.

M^{te} - teau. Tu venais à peine de naî - tre. Ta mè - re l'a - perçut un

cresc. *f* **Appassionato**

M^{te} jour, de sa fe - nê - tre Et lui tendit les bras...

cresc. *ff* **rit. poco a Tempo accelerando**

ff *suivez*

Allegro molto

f *mf*

M^{te} Hélas!... malheur sur nous! Ton père, Mac Gré - gor, a - vait surpris ce

MARIE *mf*

M^{te} ges - te Et Mac Gré - gor é - tait ja - lous! — A - ché - ve:

cresc. MARGUERITE

M^{te} Qu'est-il donc ar - ri - vé de fu - nes - te? Le lendemain, —

f

M^{te} sous les murs du châ - teau Edward gi - sait, le cœur traversé d'un cou -

MARIE anxieuse

Et ma mè - re ?
- teau. Ta mè - re mourut, trois jours après — de douleur

f *ff*

cresc. *ff*

MARIE *mf*
et d'ef - froi. O lu - gubre a - ventu - re !

mf *sf*

MARGUERITE

mp *mf*
Oui, la vie est a - mè - re Mais que di - rais - tu si comme moi,

cresc. *mf* *sf* *sf*

cresc. *f*
Tu l'avais vu, cou - ché dans l'herbe en san - glan - tée, Le

sf *cresc.*

de plus en plus hallucinée

M^{te}

seim percé d'un cou-teau? Par ce spectacle af-freux tou-

f

sf: mf *cresc.*

M^{te}

-jours je suis han-té-e! La fo-lie a saisi mon cer-veau. Et je ne

cresc.

cresc.

f

M^{te}

puis nommer — l'auteur du cri-me! Et le jour, et la

accelerando e cresc. *f*

f *cresc.*

sf: *sf:* *sf:*

M^{te}

nuit, Je re-vois la vic-ti-

sf: *sf:* *sf:* *sf:*

Moderato

Pendant qu'elle dit ces derniers vers,

M^{te} *ff*

- me Je re - vois Sir Ed - ward Ses re - gards sont de feu

WILLIAM est entré par la porte du fond, dont il a poussé le verrou. MARGUERITE, qui en parlant,

M^{te} *ff*

Sa face est li - vide et san - glan - te Il sa -

recule, comme devant une apparition, le voit brusquement et pousse un cri terrible.

M^{te}

- van - ce vers moi, — du ne dé - mar - che len - te

MARIE

Grand Dieu!

Elle s'enfuit dans le cabinet.

Wil.

M^{te}

Ah! — le spectre!.. c'est lui!..

Lento

Mie

- liam m'apportes-tu la bague nupti- a - le de Dou - - - glas Ta main déloy-

Mie

- ale aux Rochers Noirs fa-t-elle assassi - - - né?..

WILLIAM

p **Più lento**

Rassurez-vous: —

W.

pp le carrousel est termi-né. — — — — — *p* J'ai conquis deux anneaux; mais le troi- *mf* 3

W. *p* 3 3 3

_siè - me, Je n'ai pu l'en - le - ver de mê - me Et Douglas, triomphant,

W. *pp* 3 3

m'a lais - sé sur le sol _____ à ses pieds _____ renver -

W. *Andante espressivo*

_sé!..

MARIE *pp* 3

Pauvre Wil - liam!..

(tendrement)

Mie

Ton sang i - non - de ta fi -

pp

Mie

- gu - - - re... Viens!...

mf *expressif*

Mie

Viens!... je veux pan - ser ta bles -

p

Mie

- su - re.

Mie

pp 3

Mais tu n'es pas Wil -

cresc. 6

Mie

- liam, ... le mé - chant Wil - liam,

p 6

Mie

pp 8

non! Tu l'appel - les Edward,

pp 5 3

Mie

ppp

Et Bet - ty, c'est mon nom!

ppp

Andante espressivo molto

WILLIAM (avec émotion)

Mie

p

J'écoute en frémissant ta voix enchante

MARIE

w.

mf

ressais-toi! tais-toi! Ta pauvre tête est tout en

Mie

sang, Et lamienne est troublée En un dan-

Mie

pp

ger pressant Je ne sais plus que faire Et je perds tout cou-

dim.

mf

Mie
 - ra - ge j'es - pè - re que le ciel aura pi - tié de

Mie
 nous... Viens, je veux é_tancher le sang de ton vi -

pp **WILLIAM** *pp* **Lento**

Mie
 - sa - ge Il faut docilement te mettre à mes ge - noux. 0

pp

W.
 doux ra-vis-se-ment de mon â - me char_mé - e!..

w. *p*

Suis-je bien à ge - noux devant ma bien ai - mé - e?..

pp

w. *mf* *p* **accelerando**

Est - ce bien toi, le cher ob - jet de mon dé - sir

p

w. *mp*

Ou plu - tôt n'es-tu pas la for - me dé - ce -

Poco più vivo accelerando

mf *pp*

w. *mf*

- van - te, Le nu - a - ge lé - ger que mon dé - lire en -

p

W. *p* *pp*

- fan - te Et qui s'é - va - nou -

W. *pp* **Rit.**

it. quand je veux le sai -

pp *suivez*

a Tempo Andante ma appassionato

MARIE (avec une frayeur enfantine)

mf *crece.*

Tais toi! Tais toi! Ne bouge pas, ou ton sang, qui s'é - pan - che, Va

W. *p*

- sir?..

appassionato e doloroso

WILLIAM *f* *ff*

de son flot ver - meil tacher ma robe blanche Ma - ri - el..

MARIE. Moderato appassionato

mf
Hélas, hé - las, ——— pour - quoi m'appel - les - tu — Ma -

p *espressivo* *cresc.*

f
- ri - - e Oh! ——— tris - tes - - sel!

cresc.

mf *f* *sf*
par ——— ce nom seul ——— en un ins - tant,

mf *Rit.* *p* *dim.* *pp*
Ma douce il - lu - si - on ——— est dé - truite ——— et flé -

dim. *p* *suivez* *dim.* *pp*

Allegro *à volonté,*
mf

Mie: - tri - - e Qui donc es-tu?..

mp *cresc. molto* *f* *sfz*

Allegro molto

Mie: Qui donc es-tu?.. Wil - liam Rat -

ff

Allargando

Mie: - cliff?.. Va-t-en!..

WILLIAM *f* *ff*

Men aller?.. Non ja - -

Allegro

Allegro appassionato molto

W: - mais!

ff

avec une passion croissante

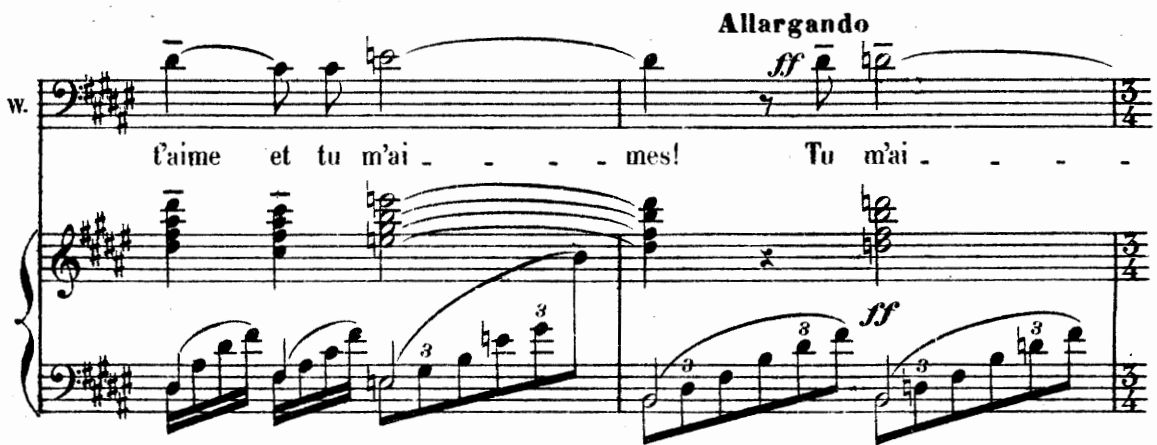
w. 

Non ja - - mais! ja - mais car je t'ai - - me,

w. 

car je t'ai - - me je t'ai - me et tu m'ai - - mes! je

accelerando

w. 

t'aime et tu m'ai - - mes! Tu m'ai - -

Allargando

Allegro molto

w. 

- mes!..

ff

W.

fff

ff

W.

mf

Puis, ———

sfz

dim.

W.

p

Moderato

nous nous ressem - blons ——— Re - gar - - - de ce mi -

Moderato

mf

sfz

pp

W.

roir ——— Et con - tem - - - ple tes traits ——— Ils ———

pp

f

w. *mf*

sont, — tu peux le voir — Plus no — — — bles que les

w. *dim.*

miens... — Pour — tant — ce sont les mê — — — mes

w. *p*

Vois, ta bouche et la mienne ont la mê — — me fier —

w. *mf*

— té;

W. Et mon front est sem - blable au doux front de Ma -

cresc.

W. - ri - - - e Dis, n'est-ce pas la vé-ri -

mf *cresc.* *sf*

W. - té!.. Dis!.. n'est-ce pas la vé-ri -

mf *sf* *mf*

MARIE. **Agitato sans presser** (très troublée)

W. William, Wil- liam, laisse - moi, laisse -

mp *mf* *mf*

W. - té?

appassionato a Tempo 1^o

M^{ie}

moi — je l'en pri — e
WILLIAM *f* Ga — geons — qu'en nos deux

cresc. *mf*

W.

mais on pourrait décou — vrir — Les mêmes si — — — gnes

mf *mf* *accelerando poco*

Vois! sont-ce là de vains rê — — — ves Nos deux li — gnes de

cresc. *cresc.* *mf* *cresc.*

W.

vie é — ga — lement sont brè — — — ves — — —

f *cresc*

w. En - sem - ble nous de - vous mou -

f *cresc.*

ff **All^o accelerando**

w. - riel

ff *ff*

MARIE *sfz* **All^o agitato**

mf

Oh! pour toi seul en ce château la

sfz *mf*

mf *f*

mie mort s'ap - prè - te Ne res - te pas i - ci, ne perds pas un ins -

M^{ie}

*l*ant.

WILLIAM *f* *mf*

Tu dis vrai nous devons chercher u-ne re-trai-te

W.

f

Viens, suis-moi, mon a-mour

W.

ff

Viens!

cresc. molto

W.

Allegro *f* (s'exaltant peu à peu)

Un che-val nous at-tend Il court comme le

w. *ff*

vent, rien ne l'ar - rê - - - te Et

w. *cresc.*

sil fal - - lait vous fra - yer un chemin

w. *ff*

Regar - - - de!.. mon épée en ma main

MARGUERITE

(sombre et fatale)

w. *f*

Ton é -

é - tin - cel - - - le

M^{te}
-pée, Edward est tou - - te san - glan - te Pour -

M^{te}
- quoi ton é - pée a - t - el - le du sang?...

M^{te}
C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - te,

M^{te}
J'ai trou - é son sein dé - chi - ré son flanc

WILLIAM

mf 3 3

Ces pa-ro-les de mort qui les a pro-nou-cé - es?

p *sfz*

v. 3

Est-ce le vent, _____ Si-nistre é-cho de mes pen-

sfz

w. *p* 3 *cresc.*

- sé - es, Est-ce un oiseau noc-tur-ne?... ou

mf *sfz*

w. *cresc.* 3 3 *f* 3 3

n'est-ce pas plu-tôt Cet-te pâ-le sorcière, _____ ef-fa-rée et trem-

sfz *sfz*

w. *f* - blan - - te Oui, c'est bien el - - le! Elle a dit.

w. *ff* "J'ai tu - é, tu - é mon a - man - te"

w. *ff* Oui!.. je sens qu'il le

MARIE (éperdue)

f O Wil - liam sur mon front ton haleine est brû -

w. faut

Mie

lan - - - te

Tou re -

sfz *dim.* *f*

Mie

gard m'ac-ca - - ble d'ef - froy

sfz

Mie

Ton dé_lire en - va - hit - - mon â - me

ff *f* *ff*

Mie

Laisse-moi j'ai peur

WILLIAM

ff *ff*

Viens!

Piu lento

(tendre et persuasif)

w. *p*

Ne te dé - bats point ma ché - ri - e,

Più lento

p

cresc.

w. Tu vas me sui - vre, je le veux

cresc.

w. Au pa - ys dont sou - vent nous ré - va - mes tous

cresc.

w. *f* deux La mort! est dou - ce, viens Ma -

Rit.

suivez

All^o molto appassionato

MARIE

La mort! — La mort! Par

ri e

Mi^e

fois mon pau - vre cœur la pri - e

Mi^e

El - le nous garde - rait des cru - au - tés du

slargando *ff* *Rit.*

a Tempo All^o WILLIAM

sort La mort est dou - ce, viens Ma -

MARIE *mf*

La mort!

- ri - - - e! La mort est dou - ce viens, Ma -

f **Allargando molto**

La mort!

- ri - - - e! La tombe offre à nos deux

à - - - mes passi_o - né - - es Le re - -

w. *fu - ge cer - tain, fin - vi - o - la - ble*

w. *port. Pour u - nir à ja - mais nos*

w. *tris - tes des - ti - né - es, Il n'est à notre a - mour d'autre a -*

MARIE a Tempo accelerando molto

Rit. *La mort! ah! tout mon sang se*
- bri que la mort!
suivez

Mie

gla - ce va-t'en! — Fuis Fuis... si Dou - glas te rencontre en ce

Moderato

Mie

lieu

WILLIAM

Douglas! nom mau - dit!..

w.

Signal de mort!.. Dieu lui - mê - me, ne sau -

accelerando

w.

-rait te sous - traire à mon cour - roux!

MARIE

A mon se - cours! — à moi!

Mis: Wil - liam, que veux-tu fai - re

WILLIAM *Allargando molto*

Tu — m'appar - tiens — Tu m'appartiens, te dis - je

All^o appassionato

Et je suis ton é - - poux Elle se réfugie dans le cabinet.

Il l'y poursuit, l'épée à la main. La tapisserie retombe sur eux

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with complex rhythmic patterns and dynamic markings like *sfz*.

Tumulte au dehors on secoue la porte violemment.

MARGUERITE (seule)

Allegro

Ton é -

Musical score for Marguerite's solo, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings like *sfz* and accents.

M^{te}

-pée, E - dward, est tou - te san - glan - - - te Pour -

Musical score for the second system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings like *sfz*.

Cri poussé par MARIE

M^{te}

- quoi ton é - pée a-t-el - - le du sang! _____

Musical score for the third system, including vocal line and piano accompaniment with dynamic markings like *sfz*.

La porte est enfoncée — Entrent DOUGLAS, MAC GRÉGOR, des serviteurs.

MAC GRÉGOR

Qui donc crie au se - cours?

DOUGLAS *ff*

Mari - e, Où donc est el - le?

MARGUERITE *ff*

C'est que j'ai tu - é, tu - é mon a - man - te, J'ai troué son

mf

sein, dé - chi - re son flanc.

Récit
MARGUERITE, à MAC GRÉGOR, le saisissant
par le poignet.

Largo
Elle l'entraîne vers le cabinet,
et écarte la tapisserie.

TOUS

ff
Ah! Meur-tri - er à l'â - me crimi - nel - - le,

ff *pp* *fff*

MARIE et WILLIAM sont étendus,
morts à côté l'un de l'autre.

ff
Viens voir Bet - ty près d'Edward

ff *ff*

ff **Largement**
son amant! Re - gar - dez tous!
MAC GRÉGOR

ff **Largement**
O châ-timent!...
Horreur!
Horreur!
Horreur!
Horreur!
Largement

SOPRANOS
CONTRALTOS
TÉNORS
BASSES

ff *fff* *fff*

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is marked *sfz* (sforzando) and consists of complex, multi-measure chords and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece with *sfz* dynamics. It includes various articulations and multi-measure rests.

Third system of musical notation, marked *sfz*. The texture is dense with overlapping chords and melodic fragments.

All^o molto

Fourth system of musical notation, marked *fff* (fortissimo). The tempo is *All^o molto*. The music features a prominent bass line and complex upper register textures.

Fifth system of musical notation, marked *ffff* (fortississimo). It includes a first ending bracket with a repeat sign and a fermata. The piece concludes with a final chord.

